

Análisis del humor en el doblaje: caso *'What We Do in the Shadows'*

Trabajo Final de Grado (TFG)

Grado de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas.

Alumna: Marta Prats Crespo
Tutor: Alan Runcieman
Curso 2023/24

Tabla de contenido

1.	RESUMEN Y ABSTRACT	3
1.1.	RESUMEN	3
1.2.	ABSTRACT	3
2.	INTRODUCCIÓN	4
2.1.	MOTIVACIÓN	4
2.1.	OBJETIVOS	5
3.	MARCO TEÓRICO	5
3.1.	LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.....	5
3.2.	BREVE HISTORIA DE LA TAV	6
3.3.	EL TEXTO AUDIOVISUAL	7
3.3.1.	<i>Características del texto audiovisual</i>	7
3.4.	EL DOBLAJE	8
3.4.1.	<i>El proceso de traducción para el doblaje</i>	9
3.5.	LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN TEXTOS AUDIOVISUALES	9
3.5.1.	<i>Elementos humorísticos</i>	10
3.5.2.	<i>Técnicas de traducción</i>	11
4.	METODOLOGÍA	12
5.	ANÁLISIS DE ‘WHAT WE DO IN THE SHADOWS’	13
5.1.	FICHA DE ANÁLISIS	13
5.2.	ANÁLISIS.....	14
6.	CONCLUSIONES	28
7.	BIBLIOGRAFÍA	29
8.	ANEXOS	31

1. Resumen y *abstract*

1.1. Resumen

La traducción del humor en el doblaje de productos audiovisuales es una tarea muy compleja que requiere de un buen conocimiento de la cultura de partida y la de llegada para que se produzca, en esta, el mismo efecto que en el texto origen: la risa de los espectadores. El objetivo de este trabajo es el de explorar la traducción del doblaje al español de un texto audiovisual, el episodio piloto de la serie de Jemaine Clement de 2019 '*What We Do in the Shadows*', una *sitcom* con elementos de terror y en formato de *mockumentary*. En dicho análisis, se pretende categorizar los elementos humorísticos en función de las dificultades que plantea su traducción y observar en qué grado se consigue adaptar y conservar el efecto cómico que se genera en el texto original al traducirlo a la lengua meta. Para ello también se analizarán las estrategias de traducción utilizadas para cumplir con las normas de sincronización del doblaje.

Palabras clave: traducción audiovisual, *What We Do in the Shadows*, humor, doblaje, estrategias de traducción

1.2. *Abstract*

The dubbing of humour in audiovisual products is a very complex task that requires a deep knowledge of the source language culture as well as the target one, so in the target text the same effect is produced as in the source text: a good laugh. The purpose of this case study is to explore the Spanish dubbing of the 2019 pilot by Jemaine Clement of '*What We Do in the Shadows*, a sitcom in a mockumentary format spiced with features of the terror genre. The aim of the analysis is to classify the humoristic elements based on their translation challenges and to observe to what extent the resulting product is a good adaptation and preserves the same comical effect so present in the source text. Thus, this research will also explore the translation strategies used to meet the conditions of synchrony required in dubbing.

Key words: audiovisual translation, *What We Do in the Shadows*, humour, dubbing, translation strategies

2. Introducción

2.1. Motivación

Con el objetivo de poner en práctica los conocimientos adquiridos en el Grado de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas de la UOC, es necesaria la realización de un Trabajo de Final de Grado (TFG). El ámbito temático escogido para este TFG es la traducción audiovisual, más concretamente la traducción del doblaje de películas y series. Hoy en día, y gracias a la proliferación de plataformas digitales con productos bajo demanda, existen una gran cantidad de productos audiovisuales en versión original y, en la mayoría de los casos, sus traducciones. Es por ello por lo que se ha decidido analizar algunos aspectos de dichas traducciones, en concreto, el doblaje del humor en estas traducciones.

Actualmente, la aparición de nuevos formatos y la fusión de géneros tradicionales en una misma obra audiovisual ha generado una falta de claridad en cuanto a la categorización de productos audiovisuales en televisión y cine. Las realizaciones contemporáneas no se limitan a abordar un único tema, sino que, al combinar dos o más géneros en los programas televisivos, pueden atraer a una audiencia más variada y ampliar su público objetivo. Este es el caso de la serie elegida para analizar en este trabajo, *'What We Do in the Shadows'* (Clement, 2019).

Esta serie de 2019 está basada en una película de 2014 con el mismo nombre, dirigida por Jemaine Clement y Taika Waititi y localizada en Nueva Zelanda. *'What We Do in the Shadows'* consta de 5 temporadas de 10 episodios cada una, y con una duración aproximada por capítulo de 30 minutos.

'What We Do in the Shadows' es una *sitcom* (comedia de situación) en formato *mockumentary* (falso documental) sobre un grupo de vampiros que comparten piso en Staten Island (Nueva York, EE. UU.) en la actualidad, su relación con el mundo exterior y las peripecias que tienen que hacer sus criados (conocidos como familiares), para servirles en todas sus necesidades, incluyendo su sed de sangre, con la eterna promesa de ser convertidos en vampiros algún día. *'What We Do in the Shadows'* es una representación irónica de unos vampiros lidiando con la cotidianidad humana en el siglo XXI. Algunos de los temas centrales de la serie son la incomodidad con la que experimentan la inmortalidad y la asimilación de la era digital o la cotidianidad occidental (americana). Los cuatro vampiros transforman los clichés del género como las conversiones en murciélago y los trajes de época, en una parodia de la sociedad moderna americana mediante el uso del humor absurdo. Esta situación se muestra en clave de humor y mezcla los géneros de la comedia y el terror. Esta incorporación de elementos humorísticos al género de terror ha sido una de las razones por las que se ha escogido este tema,

y por las cuales se ha decidido realizar un análisis de las estrategias de traducción en el doblaje de esta serie, poniendo énfasis en los detalles cómicos.

2.1. Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es el de explorar el grado de adaptación que se ha llevado a cabo a la hora de traducir los elementos humorísticos del objeto de estudio. En concreto, se va a analizar hasta qué punto se ha conseguido mantener el sentido de los chistes, si ha habido o no pérdida de información en el texto traducido, y si se han logrado mantener las funciones originales en su adaptación a la cultura de llegada.

En 1995, Tricás Preckler observó que «las traducciones ya elaboradas sirven para contrastar a todos los niveles, las dos versiones, original y traducción, a fin de analizar retrospectivamente el proceso de traducción» (p.23).

Así pues, para mantener dicho objetivo se ha decidido examinar el texto en busca de elementos humorísticos y compararlos con su traducción en la modalidad del doblaje para analizar las estrategias de traducción usadas en el proceso.

3. Marco teórico

El objeto de estudio de este trabajo es el doblaje del humor de un producto audiovisual. Es por ello por lo que primero se elaborará una aproximación a la evolución de la historia de la traducción audiovisual y su definición, además de la de los textos audiovisuales. También se introducirá la literatura del doblaje y sus características de autores como Agost y Chaume y se presentará la taxonomía de las estrategias de traducción utilizadas para el análisis de la obra, concretamente la elaborada por Martí Ferriol (2006). En este marco teórico también se expondrá la clasificación del humor según Martínez Sierra (2008), que se ha tomado como punto de partida para la elaboración del análisis.

3.1. La traducción audiovisual

Según Chaume (2013) la traducción audiovisual es una forma de traducción que se caracteriza por la transferencia de textos audiovisuales, ya sea de manera interlingüística o intralingüística. La verdadera complejidad de la traducción audiovisual reside en la creación de diálogos que emulen un discurso prefabricado pero espontáneo, que se construye mediante el lenguaje escrito (guiones) y hablado (interpretación), pero también a través de otros códigos de comunicación no verbal como la música y las imágenes, que obligan a los otros códigos a cumplir con unas limitaciones de espacio. Así pues, y teniendo en cuenta los canales que se utilizan en

la creación de textos audiovisuales (escrito, oral, visual) se distinguirán cuatro modalidades básicas de traducción audiovisual: el doblaje, la subtitulación, la interpretación simultánea y las voces superpuestas (Agost, 1999). De todas ellas, este trabajo se centrará en la modalidad del doblaje.

3.2. Breve historia de la TAV

La historia de la traducción audiovisual sigue un camino paralelo e inseparable al desarrollo del cine y, posteriormente, al surgimiento de los medios audiovisuales. Sin embargo, y aunque la bibliografía de los inicios del cine es muy extensa, este no es el caso de la TAV, que en un principio fue tratada como un subgrupo de investigación dentro de los Estudios de Traducción, con poco interés por parte de los investigadores, que centraban su interés en la traducción literaria (Díaz-Cintas, 2009).

Los primeros ejemplos de TAV vienen con el cine mudo, y la incorporación del lenguaje escrito a la imagen en movimiento en forma de intertítulos. Surge entonces la necesidad de realizar la traducción del texto escrito para facilitar la comprensión de la narrativa cinematográfica en aquellos países donde no se entiende o no se habla la lengua de los intertítulos. En 1927 nació una nueva era para la historia del cine y la TAV con la llegada del cine sonoro de la mano de *The Jazz Singer* (Alan Crosland), que mezclaba los intertítulos y diálogos hablados. Al notar que solo el 5% de la población mundial hablaba inglés, se intentó traducir las películas estadounidenses mediante subtítulos en francés, alemán y español, pero en 1930 muchos espectadores aún no sabían leer (Chaume, 2020). Paralelamente a estos intentos, la industria del cine sonoro propició la aparición de otra modalidad de TAV: el doblaje. Después de varias tentativas, que incluyen un doblaje de mala calidad o las versiones multilingües, el doblaje por fin se popularizó. En la década de los 50 se inventó el sistema magnético de distintas pistas de sonido, y así el doblaje se convirtió en una práctica fácil y rentable, al poder grabarse en otra pista de sonido y proyectar simultáneamente esta pista con las de la imagen y de la banda sonora.

Actualmente, la traducción audiovisual ha evolucionado sobre todo en el terreno tecnológico. Los nuevos medios en los que se exhiben los subtítulos, y la proliferación de plataformas de contenidos digitales, conllevan nuevas formas de doblar y de subtítular, ayudadas por las nuevas tecnologías y la revolución digital. Esto último, concretamente, ha provocado un cambio drástico en el quehacer diario del traductor, tanto por el cambio de hábitos de consumo de traducciones como por las prácticas de traducción de las nuevas plataformas digitales.

3.3. El texto audiovisual

A lo largo de la historia de los Estudios de Traducción, se han propuesto infinidad de definiciones para el concepto de texto. La definición más completa es la propuesta por De Beaugrande y Dressler (1997), que definen el texto como un «acontecimiento comunicativo que cumple siete normas de textualidad» (p. 35) La lista de normas de Beaugrande y Dressler (1997) se resume como:

- **Cohesión:** relaciones entre los elementos visibles de un texto.
- **Coherencia:** relaciones entre los conceptos que transmite el texto.
- **Intencionalidad:** propósito comunicativo del emisor.
- **Aceptabilidad:** percepción de la relevancia del texto por parte del interlocutor.
- **Informatividad:** permite evaluar si hay suficiente información nueva.
- **Situacionalidad:** relación de relevancia entre el texto y la situación de transmisión de este.
- **Intertextualidad:** relación de dependencia entre un texto y el conocimiento de textos anteriores.

Patrick Zabalbeascoa menciona el término de “texto audiovisual” por primera vez en su tesis doctoral del año 1993. Zabalbeascoa (2001) propone que un texto audiovisual se caracteriza por la presencia simultánea y combinada de dos códigos de signos, el verbal y el no verbal, y dos canales de comunicación, el acústico y el óptico (ver figura 1).

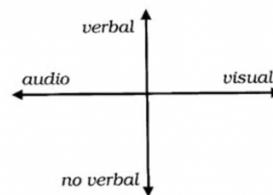


Figura 1. Los dos ejes del texto audiovisual

3.3.1. Características del texto audiovisual

Aunque hay una amplia gama de textos audiovisuales, cada uno con sus características distintivas, se ha escogido el estudio de Agost (1999) que se centra en las características que

comparten estos textos. Agost (1999) extrae distintas categorías de clasificación (ver figura 2) que separa en tres puntos de vista diferentes, que se resumen como:

- Desde un punto de vista **pragmático**, estos textos se caracterizan por el tipo de participantes en el acto comunicativo, por las situaciones de comunicación y por la intención comunicativa.
- Desde un punto de vista de **situación comunicativa**, los textos audiovisuales se caracterizan por las variedades de uso y de usuario.
- Desde una perspectiva **semiótica**, el elemento fundamental de los textos audiovisuales es el género. Uno de los problemas de los textos audiovisuales es la generación de nuevos formatos y, por lo tanto, nuevos géneros cuya principal intención es la de atraer a nuevas audiencias. Es el caso de este trabajo, que una géneros tan distintos como la comedia de situación, el falso documental y el terror.

Dimensiones del contexto		Categorías de clasificación	
Dimensión semiótica	Género		documentales, reportajes, películas, debates, concursos, publicidad, etc.
	Discurso		sexista, integrista, etc.
Dimensión pragmática	Foco contextual dominante		descriptivo, narrativo, explicativo, argumentativo, conversacional
	Foco secundario		expresivo, predictivo, instructivo
Dimensión comunicativa	Variedades de uso	campo	general/específico pasado/no pasado ficción/no ficción
		tenor	formal/informal monologado/dialogado presencia/ausencia emisor presencia/ausencia receptor
	modo		oral/escrito/audiovisual espontáneo/preparado simultaneidad espacial/ no sim. esp.
			simultaneidad temporal/ no sim. temp. multidireccional/unidireccional
Variedades de usuario		social, temporal, teográfica, idiolecto	

Figura 2. Clasificación de los textos audiovisuales según Agost (1999)

3.4. El doblaje

El doblaje es uno de los métodos de transferencia lingüística más extendido, pero también el más caro. Como se ha expuesto anteriormente en la breve historia de la TAV, el doblaje consiste en reemplazar la pista de audio de los diálogos originales por otra en la que éstos se traducen a la lengua meta y se sincronizan con la imagen (Chaves, 1999). Hay una intencionalidad de respetar el fraseo y el movimiento de los labios de los actores del texto original de la forma

más fiel posible. Este trabajo se limitará a presentar las distintas estrategias de traducción usadas en el doblaje de un objeto que une dos géneros audiovisuales: la *sitcom* y el *mockumentary*.

3.4.1. El proceso de traducción para el doblaje

La traducción para el doblaje es un trabajo colectivo para la obtención de un producto lingüístico y artístico, que forma parte de una cadena de agentes. Este proceso comienza cuando una distribuidora le hace un encargo a un estudio de doblaje en el país donde exhibirá su producto. Seguidamente, el estudio le encarga a un traductor el trasvase lingüístico y cultural del producto audiovisual (Chaume, 2020). Los traductores realizan un borrador de traducción que, posteriormente, un ajustador lo naturaliza y le aporta la adaptación cultural necesaria. En el caso de la televisión, suele ser el mismo traductor el que también asume el rol de ajustador, para obtener un producto final más homogéneo (Agost, 1999). El último paso de este proceso es el de la interpretación de la traducción por parte de los actores de doblaje, supervisados por el director de sala y ayudados por el técnico de sonido. El doblaje es un proceso complejo que se caracteriza por una triple sincronía: la visual, la de caracterización y la de contenido (Del Águila y Rodero, 2005). Chaume (2003) describe tres tipos de sincronía: el ajuste labial, que consiste en la adaptación de la traducción a los movimientos labiales de los personajes que aparecen en la pantalla; la sincronía cinésica, que es el ajuste a los movimientos corporales de los actores y la isocronía, que es el ajuste temporal a la duración de los enunciados de los personajes de pantalla.

3.5. La traducción del humor en textos audiovisuales

La RAE define la palabra chiste como: «Dicho u ocurrencia agudos y graciosos». Por otro lado, el *Merriam's Webster Dictionary* define *joke* como: «*Something said or done to provoke laughter*». Ambas definiciones destacan el hecho de que un chiste puede venir en forma de texto o elemento visual. Así pues, en este trabajo se ha tomado esto como referencia y cada vez que se hable de chistes, alude a todos los elementos humorísticos, tanto visuales como textuales, que expone el texto audiovisual analizado.

Zabalbeascoa (2001) explica el humor como todo aquello que pertenece a la comunicación humana con la intención de producir una reacción de risa en los destinatarios del texto. Es indiscutible que el humor tiene un componente universal pero también es altamente subjetivo al depender de factores culturales, sociales e históricos de una determinada zona geográfica. Su complejidad es mayor en el doblaje, ya que el efecto humorístico en la audiencia meta tiene que sincronizarse con la audiencia origen, especialmente con el uso de la risa enlatada

(Zabalbeascoa, 1993). En las modalidades de TAV, por tanto, se requiere una solución que tenga una duración similar a la del texto origen.

3.5.1. Elementos humorísticos

Zabalbeascoa indicaba en un artículo de La Vanguardia: «el principio de la incongruencia, en el humor, es universal. Uno siempre se ríe de lo imprevisto. La cuestión es romper el tabú» (2013, sección En familia, para. 12).

En '*What We Do in the Shadows*' esta ruptura es la mezcla de géneros, de terror y comedia, y el tratamiento de temas como el sexo o el asesinato en clave de humor. El mismo Zabalbeascoa (1996) propone una clasificación de chistes muy completa según los problemas que suponen para la traducción audiovisual y Martínez Sierra (2008) modifica y amplía esta clasificación, ya que considera que un mismo chiste puede contener un solo elemento humorístico o varios a la vez. Así pues, su taxonomía se basa en tipos de elementos humorísticos, y no en tipos de chiste. Esta ampliación será el punto de partida escogido para el análisis del objeto de estudio. La clasificación de elementos humorísticos de Martínez Sierra (2008), que son relevantes para este trabajo, se resume en:

- **Elementos sobre la comunidad e instituciones:** son los referentes culturales de una comunidad concreta. Los divide en dos subtipos:
 - **Elementos intralingüísticos:** refranes, frases hechas y expresiones idiomáticas que reflejen la cultura de la comunidad.
 - **Elementos extralingüísticos:** instituciones, marcas de comida, marcas de supermercados, etc.
- **Elementos del sentido del humor de la comunidad:** son los que incluyen temas populares propios de cada comunidad, que representan su cultura en el sentido más general.
- **Elementos lingüísticos:** están basados en aspectos lingüísticos, como pueden ser los juegos de palabras.
- **Elementos visuales:** el humor se origina en las imágenes que vemos en la pantalla.
- **Elementos paralingüísticos:** son aquellos derivados de rasgos paralingüísticos como un acento extranjero, el tono de voz o la imitación de algún personaje.

3.5.2. Técnicas de traducción

Hurtado reconoce que las técnicas de traducción permiten identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia traductora respecto al texto original (2001, p. 257).

Para el análisis de '*What We Do in the Shadows*' se ha tomado como referencia la completa taxonomía realizada por Martí Ferriol (2006). En la clasificación destacan 18 categorías, que las expone según si se acercan más a la literalidad o a la interpretación (ver figura 3). Estas técnicas de Martí Ferriol (2006) se resumen para futura referencia del análisis en:

- **Préstamo:** se integra una palabra del TO (texto original) en el TM (texto meta). Puede ser puro (sin cambios) o naturalizado (adaptando su grafía).
- **Calco:** la traducción literal de una palabra en el TM.
- **Traducción literal:** la traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras puede no coincidir o se ha alterado el orden de la frase.
- **Equivalente acuñado:** se utiliza una expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, como serían los refranes.
- **Omisión:** se elimina del TM algún elemento de información presente en el TO.
- **Reducción:** se elimina parte de la carga informativa presente en el TO del TM.
- **Compresión:** se comprimen ciertos elementos lingüísticos.
- **Particularización:** se usa un término más preciso o concreto.
- **Generalización:** al contrario de la particularización, se usa un término más general o neutro.
- **Transposición:** se cambia la categoría gramatical sin variar el significado. También puede ser un cambio de voz de activa a pasiva o viceversa.
- **Descripción:** se reemplaza un término del TO por la descripción de su forma o función en el TM.
- **Ampliación:** se añaden elementos lingüísticos a la traducción. Es una técnica muy utilizada en el doblaje.
- **Amplificación:** se añade al TM información que no estaba presente en el TO.
- **Modulación:** consiste en un cambio de punto de vista o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del TO.
- **Variación:** se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación o gestos) que influyen en la variación lingüística como pueden ser el tono textual, el dialecto social, etc.
- **Substitución:** es el cambio de elementos lingüísticos por paralingüísticos y viceversa.

- **Adaptación:** se reemplaza un elemento cultural del TO por otro de la cultura del TM.
- **Creación discursiva:** se establece una equivalencia efímera, nueva y fuera de contexto.

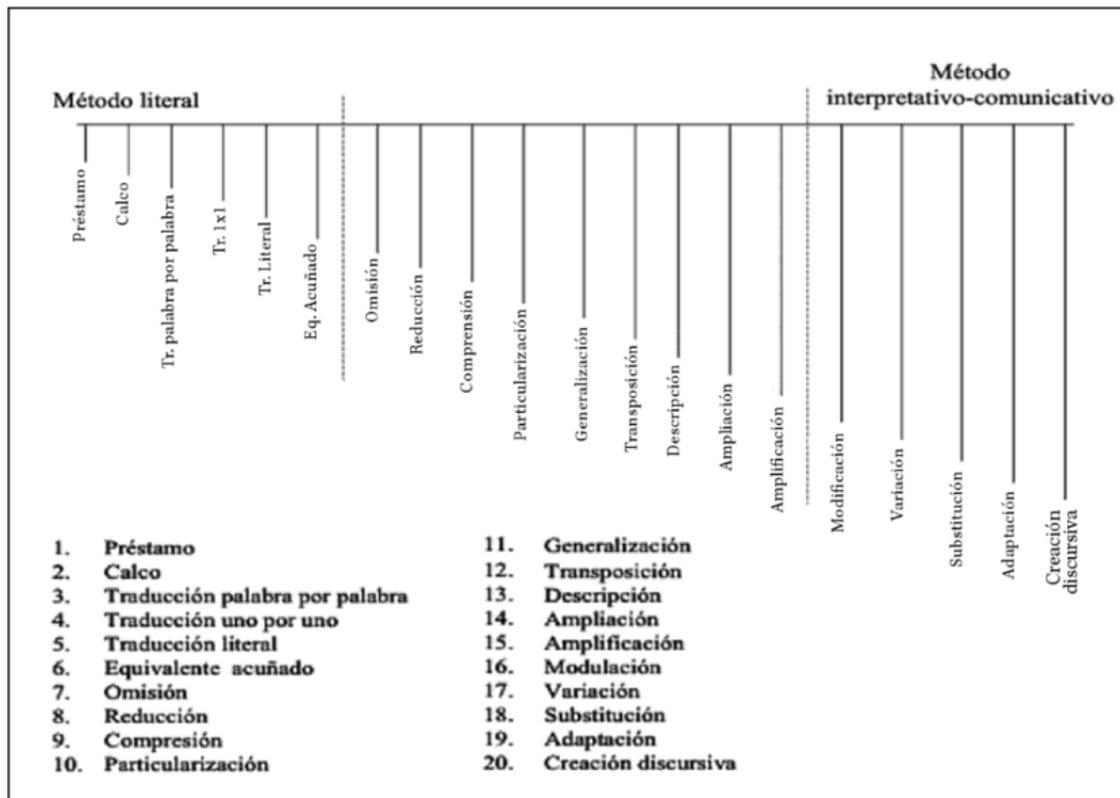


Figura 3. Clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción

4. Metodología

Para el presente TFG se ha seleccionado un capítulo de la serie *'What We Do in the Shadows'* (Clement, 2019), el episodio piloto, y se ha realizado una transcripción de dicho episodio de su versión original y su versión doblada al español, junto con las acotaciones de guion con fines de contextualización (ver anexo). Para el análisis de las estrategias de traducción del doblaje y los elementos humorísticos, se ha dividido el texto resultante en 15 segmentos, de los que se han hecho unas fichas con un análisis en detalle teniendo en cuenta varias características. En cada ficha, situada temporalmente dentro del episodio mediante el TCR (tiempo que aparece el texto en pantalla), la contextualización de la escena, los elementos humorísticos detectados y las estrategias de traducción utilizadas, se analiza en profundidad el fragmento y finalmente se responde a la pregunta de si se mantiene o no el efecto humorístico en la traducción.

Por otro lado, se han elaborado unos diagramas con el recuento de elementos humorísticos detectados y las distintas estrategias de traducción utilizadas, para poder elaborar un patrón.

En cuanto a la metodología utilizada para analizar el asertividad de las características del doblaje en la traducción y las estrategias utilizadas, se ha decidido comprobar la sincronía de

cada fragmento según describe Chaume (2003) y se han identificado las distintas técnicas de traducción siguiendo la taxonomía de Martí Ferriol (2006).

Para exponer los aspectos humorísticos, se ha decidido usar la tipología de elementos humorísticos de Martínez-Sierra (2004) que es una ampliación de los tipos de chistes de Zabalbeascoa (1996). La serie usa un tipo de humor más bien exagerado y absurdo, que tiene impacto en la totalidad del texto así que es más preciso hablar de elementos que de chistes concretos localizados en una o pocas frases. Se han obviado las escenas en el que el humor se obtiene únicamente de elementos visuales, y la investigación se centra en los fragmentos donde la traducción al español puede suponer una pérdida de carga humorística debido a la adaptación, como los que contienen elementos lingüísticos o elementos propios de la comunidad.

5. Análisis de *'What We Do in the Shadows'*

El objeto de estudio mezcla géneros que incluyen la comedia y el terror, y de este contraste se extraen muchos ejemplos de humor negro y de humor absurdo.

Los temas generalmente tratados por el humor negro son aquellos dolorosos y oscuros que critican ciertas convenciones de forma sutil, ingeniosa y divertida, y suelen girar en torno a la muerte (Ruiz, 2014). Los protagonistas de la serie son vampiros (muertos) que matan para sobrevivir, pero también luchan por no morir de aburrimiento en una vida cotidiana en la que no se sienten cómodos. El humor negro critica el orden existente y ayuda a salir de la cotidianeidad, y ese es el uso que se le da en la serie. También es un territorio donde se tocan la lógica y lo absurdo, y es que el humor negro, muchas veces, también se entrecruza con el humor absurdo. Según Portillo, “el término absurdo hace mención a lo contrario u opuesto a la razón, a lo carente de sentido, a lo extravagante, irregular, chocante o contradictorio” (2013, p. 105). Así pues, la situación disparatada de un grupo de muertos vivientes conviviendo en un apartamento en Nueva York es un buen punto de partida para situaciones cómicas de humor negro y absurdo, que se analizan especialmente en este trabajo.

5.1. Ficha de análisis

A continuación, se introduce la plantilla que se ha utilizado para la exploración del objeto de estudio. En esta ficha se contextualiza y se sitúa en el tiempo cada extracto de texto analizado. Además, también se identifican las estrategias de traducción utilizadas según Martí Ferriol (2006) y los elementos humorísticos según Martínez Sierra (2008). Cada ficha finaliza con una descripción exhaustiva de los elementos identificados (ver figura 4).

Ficha nº	TCR
Numeración según orden de aparición	Código de tiempo
Contexto	
Información contextual de la referencia presentada	
Texto Original	Texto Meta
Transcripción del texto original del capítulo de la serie en el que se incluye la referencia humorística	Texto traducido al español, transcripción del doblaje.
Humor	Estrategia
Según la tipología vista en Martínez Sierra (2008)	Según la tipología vista en Martí Ferriol (2006)
Análisis	
Análisis sobre las distintas técnicas y carga humorística.	

Figura 4. Ejemplo de ficha empleada para el análisis

5.2. Análisis

En este apartado se expone un análisis de algunos fragmentos seleccionados del episodio piloto de *'What We Do in the Shadows'*, previamente transcritos en VO y su versión doblada al español. Las fichas siguen la estructura de la ficha de análisis del apartado 5.1., y están numeradas de la 1 a la 15. Esta es una muestra no exhaustiva de los elementos humorísticos localizados en el texto de estudio y las estrategias utilizadas en su traducción. Al final de cada ficha se contesta a la pregunta: ¿se mantiene el efecto humorístico?, para poder extraer las conclusiones adecuadas.

Ficha nº	TCR
1	3:25
Contexto	
Nandor convoca una reunión con sus compañeros de piso vampiros, Nadja y Laszlo, para hablar de la higiene de la mansión en general y de la celda en particular.	
Texto Original	Texto Meta
<i>Nandor: Last night there were all these people down there, shouting and screaming, half-drunk.</i> <i>Laszlo: Where did they find the alcohol?</i> <i>Nandor: No, they were half-drunk.</i> <i>They'd been half drunk.</i>	Nandor: Anoche había un montón de gente ahí dentro, dando muchas voces y medio bebida. Laszlo: ¿Y de dónde sacaron el alcohol? Nandor: No, estaban a medio beber. Aún les quedaba sangre.
Humor	Estrategia
Elementos lingüísticos.	Traducción literal y adaptación.
Análisis	
El juego de palabras de TO con el uso del doble sentido de la palabra « <i>drunk</i> » se mantiene en el TM con la palabra «bebida». En la traducción, se mantiene la similitud fonética entre «bebida» y «beber» al utilizar «medio bebida» en lugar de «medio ebrios», lo cual mantiene el toque humorístico del diálogo. Se mantiene el sentido general y la intención comunicativa del original («medio bebida» significaría «medio ebrios»). Además, se utiliza una traducción libre de « <i>They'd been half drunk</i> » por «Aún les quedaba sangre». En esta última traducción era importante mantener el mismo número de sílabas para la sincronía labial del doblaje, ya que hay un primer plano del personaje.	
¿Se mantiene el efecto humorístico? Sí.	

Ficha nº	TCR
2	4:00
Contexto	
Nandor y Laszlo vuelan el uno al otro con los colmillos fuera. Laszlo golpea a Nandor. Nadja observa y entonces se intercambian planos de Nadja siendo entrevistada por el equipo documental, Nandor y Laszlo peleando y Laszlo persiguiendo a Nadja.	
Texto Original	Texto Meta

<i>Nadja: Nandor is like a big turkey just walking around trying to control everything on the farm.</i> <i>And Laszlo is my big, crazy, wild bear and we love to chase each other around the house.</i>	Nadia: Nandor es como un pavo grande . Se pasea e intenta controlar todo lo que pasa en la granja. Nadia: Y Laszlo es mi osote salvaje y gozamos persiguiéndonos por la casa.
Humor	Estrategia
Elementos lingüísticos y visuales.	Adaptación y traducción literal.
Análisis	
El efecto humorístico de la intercalación de imágenes de Nandor y Laszlo peleando, con la descripción de Nadja de ambos, como un «pavo grande» (<i>big turkey</i>) y un «osote salvaje» (<i>big crazy, wild bear</i>) respectivamente, se mantiene en ambas versiones. También se mantiene la connotación con la que describe a Laszlo, al incluir el pronombre posesivo y optar por el uso de un término en español que capte la idea de un oso grande y salvaje, pero con un toque de cariño y exageración. Debido a la intercalación de imágenes, el ajuste labial no es tan importante y hay más libertad de traducción.	
¿Se mantiene el efecto humorístico? Sí.	

Ficha nº	TCR
3	5:30
Contexto	
Nadja sugiere a Nandor que pongan la fecha y el nombre de las víctimas en rotulador, y le piden a Guillermo que compre rotuladores permanentes.	
Texto Original	Texto Meta
<i>Nadja: Why don't we just write on them with marker pen? Put our names and the date?</i> <i>Nandor: Good idea, Nadja. Marker pens, Guillermo.</i> <i>Nadja: Make sure they're permanent. Sharpie.</i>	Nadja: ¿Por qué no los marcamos con un rotulador? Ponemos nombre y fecha. Nandor: Buena idea, Nadja. Rotuladores , Guillermo. Nadja: Y procura que sean permanentes, y de los buenos.
Humor	Estrategia
Elementos propios de la comunidad.	Traducción literal y descripción.

Análisis
<p>Este fragmento es un claro ejemplo de humor absurdo, centrado en la idea de que los vampiros quieren marcar a sus víctimas con un rotulador para saber cuándo las han empezado a beber. Según Martínez Sierra, el uso de la marca <i>Sharpie</i> sería un elemento de la comunidad extralingüístico. El traductor ha optado por traducir <i>Sharpie</i> por «de los buenos», lo que sugiere la necesidad de un marcador permanente de alta calidad sin tener que usar la marca registrada, que puede no ser tan conocida en el público objetivo de la lengua meta. En este caso, al estar el personaje de Nadja en fuera de campo cuando pronuncia estas palabras, no es necesaria una sincronía perfecta y el uso de esta estrategia de traducción es posible.</p>
<p>¿Se mantiene el efecto humorístico? Sí.</p>

Ficha nº	TCR
4	5:45
Contexto	
<p>Antes de empezar a hablar de temas importantes, Nandor le pide a Guillermo que cierre la puerta, aunque esta ya está cerrada.</p>	
Texto Original	Texto Meta
<p><i>Nandor: Guillermo? Close the door.</i></p> <p><i>Guillermo: The door's closed, Master.</i></p> <p><i>Nandor: Close it more. More. Good.</i></p>	<p>Nandor: Guillermo, cierra la puerta.</p> <p>Guillermo: Está cerrada, amo.</p> <p>Nandor: Ciérrala más. Más. Bien.</p>
Humor	Estrategia
Elementos paralingüísticos y visuales.	Traducción literal.
Análisis	
<p>La situación cómica se genera mediante la orden de Nandor a Guillermo de cerrar una puerta que ya está cerrada. La reacción de Guillermo, el tono autoritario cono que Nandor repite la orden al darse cuenta de que es absurda y la acción de Guillermo de abrir un poco la puerta para cerrarla un poco más fuerte, son los elementos paralingüísticos que generan el humor en esta escena. La falta de primeros planos ayuda en la sincronía del doblaje y la traducción literal funciona perfectamente.</p>	
<p>¿Se mantiene el efecto humorístico? Sí.</p>	

Ficha nº	TCR
5	7:57
Contexto	
Los vampiros discuten la preparación de la llegada del Barón. Ríen exageradamente al mencionar que van a deleitarse con sangre de virgen. Guillermo se une a las risas para encajar con el grupo.	
Texto Original	Texto Meta
<i>Laszlo: Yes, when the Baron arrives, we shall feast on virgin blood.</i> <i>Nandor: Vampire only laughing.</i>	Laszlo: Sí, cuando llegue el barón nos deleitaremos con sangre de virgen. Nandor: Solo reímos los vampiros.
Humor	Estrategia
Elementos de sentido del humor de la comunidad.	Traducción literal, modulación y adaptación.
Análisis	
El humor se deriva de la risa que les provoca a los vampiros deleitarse con sangre de virgen, lo cual es un tema común en la mitología de los vampiros y que se puede entender en diferentes contextos culturales. El contrapunto, de hecho, se obtiene con la contestación de Nandor a Guillermo, que le recuerda que es humano y por lo tanto no puede participar de la conversación de los vampiros. En la traducción de « <i>we shall feast on virgin blood</i> » se usa una estrategia de adaptación para que se comprenda en la audiencia meta sin perder el sentido. También se usa una estrategia de modulación en « <i>Vampire only laughing</i> » al cambiar el punto de vista de esta frase impersonal a pasarla a primera persona del plural con «Solo reímos los vampiros»	
¿Se mantiene el efecto humorístico? Sí.	

Ficha nº	TCR
6	9:55
Contexto	
Guillermo está realizando las tareas del hogar, y bromea delante de una ventana abierta, imitando al vampiro Nandor.	
Texto Original	Texto Meta
<i>Guillermo: Sunlight! Why, Guillermo, why?!</i> <i>Not on my watch.</i>	Guillermo: ¡Sol! ¿Por qué, Guillermo, por qué? No lo consiento.

Humor	Estrategia
Elementos lingüísticos y paralingüísticos.	Traducción literal y creación discursiva.
Análisis	
<p>El humor se deriva de la frase dicha por Guillermo, que actúa como si fuera un vampiro preocupado por la luz del sol lo cual es irónico, ya que él es humano. El <i>gag</i> se refuerza con la imitación forzada de la voz de Nandor, con un tono autoritario y dramático, como elementos paralingüísticos. La traducción literal de la primera parte encaja en el doblaje ya que el personaje está de espaldas. Aunque se podría haber traducido «<i>sunlight</i>» por «luz solar» para ser más precisos, se ha preferido usar la palabra «sol» para respetar la isocronía. La expresión idiomática «<i>not on my watch</i>» se podría traducir por la expresión de la lengua meta “no mientras esté de guardia». Para respetar el ajuste labial, se ha optado por la creación de la expresión «no lo consiento», que en el contexto de la escena capta el mismo sentido del TO.</p>	
¿Se mantiene el efecto humorístico? Sí.	

Ficha nº	TCR
7	10:38
Contexto	
<p>Nandor le pide a Guillermo que prepare la habitación donde va a dormir el Barón. Después de analizar la ventana, le pide a Guillermo que ponga más tablones de madera para evitar que entre la luz.</p>	
Texto Original	Texto Meta
<p><i>Nandor: Guillermo board this whole window up, it's a huge sunlight risk. We wouldn't want the Baron waking up to sunlight and being turned into barbecue meat. Yeah, really cover it.</i></p>	<p>Nandor: Guillermo pon tablones en esta ventana, hay riesgo de que entre la luz. No querrás que el barón se despierte con el sol y se churrusque como un torrezno. Cúbrela bien.</p>
Humor	Estrategia
Elementos de la comunidad y lingüísticos.	Transposición, adaptación y modulación.
Análisis	
<p>Siguiendo con la idea de que los vampiros no pueden exponerse a la luz del sol, ya que se queman al instante, el texto hace un paralelismo entre un vampiro quemándose al sol con una barbacoa. Al ser un elemento cultural más propio de la lengua origen, el traductor decide usar un equivalente más propio de la cultura meta, y lo adapta por «se churrusque como un</p>	

torrezno». En inglés es muy típico el uso de sustantivos como nombres, como el caso de «*board*». En este caso, se usa la transposición para cambiar la categoría gramatical y se traduce por el verbo «pon tablonos». También se puede considerar la traducción de «we wouldn't want» por «no querrás» como una modulación.

¿Se mantiene el efecto humorístico? Sí.

Ficha nº	TCR
8	11:14
Contexto	
Guillermo ha ido a reclutar víctimas vírgenes a una quedada de juegos de rol en vivo. Para convencer a las potenciales víctimas de ir a la mansión de los vampiros, les enseña una foto de un arma y asegura que podrán verla y tocarla en la mansión.	
Texto Original	Texto Meta
<i>Jenna: Is that a 14th – century battle-ax?</i>	Jenna: ¿Es un hacha de guerra del siglo XIV?
<i>Jonathan: So exciting.</i>	Jonathan: Jo, qué pasada.
<i>Jenna: Uh, will we be able to touch the swords?</i>	Jenna: ¿Y podremos tocar las espadas?
<i>Guillermo: Oh, you'll touch the swords.</i>	Guillermo: Claro que las tocaréis.
Humor	Estrategia
Elementos lingüísticos y paralingüísticos.	Equivalente acuñado y modulación.
Análisis	
El humor en esta escena se obtiene con la respuesta de Guillermo a Jenna. La respuesta «Oh, you'll touch the swords» tiene una doble connotación, ya que puede interpretarse de forma literal (tocar las espadas) pero también de una forma más sugerente, dada la naturaleza de la situación y el contexto de la escena. En la traducción, se pierde el doble sentido humorístico, pero se compensa con el tono de voz con el que Guillermo pronuncia la frase. Así pues, la frase de Guillermo se ha traducido por «Claro que las tocaréis», usando una modulación de la categoría de pensamiento en relación con la formulación original. La frase en español pierde el tono sugerente y ambiguo para adquirir un tono más directo y afirmativo. En el caso de la expresión de Jonathan, «So exciting», se ha utilizado un equivalente acuñado en la lengua meta, que comunica el mismo sentido que el TO, pero usando una expresión equivalente.	
¿Se mantiene el efecto humorístico? No.	

Ficha nº	TCR
9	11:51
Contexto	
Laszlo y Nadja pasean por un parque vestidos con ropa de estilo gótico, pero ellos creen que son discretos y pretenden encajar. Se cruzan con una pareja, y les saludan educadamente, pero el hombre les dice que se vuelvan a su país. Laszlo se enfada y contesta.	
Texto Original	Texto Meta
Laszlo: <i>What the fuck did you just say?</i> Man in the park: You heard me, <i>Ghost of Christmas Past bitch.</i>	Laszlo: ¿Qué cojones acabas de decir? Man in the park: Ya me has oído, friki de los huevos.
Humor	Estrategia
Elementos sobre la comunidad extralingüísticos, elementos paralingüísticos y visuales.	Equivalente acuñado y adaptación.
Análisis	
La figura del <i>Ghost of Christmas Past</i> es un personaje del imaginario de Charles Dickens, el cual es un autor muy popular en la lengua de origen, y no tanto en la meta. Al comparar a Laszlo con este personaje, el hombre hace referencia a su forma de vestir antigua, añadiendo un elemento paralingüístico de humor. Esta referencia se pierde con la adaptación de la traducción por «friki de los huevos», aunque se mantiene el tono hostil. Podría haberse optado por una traducción literal, ya que el referente del “fantasma de las Navidades pasadas” también es una figura reconocida en la cultura meta, por la cantidad de traducciones de la obra de Dickens, pero entonces el TM fallaría en cumplir la isocronía en el doblaje.	
¿Se mantiene el efecto humorístico? No.	

Ficha nº	TCR
10	13:22
Contexto	
Nandor y Guillermo están en una tienda de conveniencia. Nandor busca elementos decorativos para la casa, para prepararse para la llegada del Barón. Mientras busca por los pasillos encuentra unos paquetes de papel maché o pinocho, y se lo enseña a Guillermo, confundiendo el nombre del papel.	

Texto Original	Texto Meta
<p><i>Nandor: So deliciously macabre. Creepy paper.</i></p> <p><i>Guillermo: It's crepe paper.</i></p> <p><i>Nandor: Creepy paper.</i></p> <p><i>Guillermo: It's crepe paper, Master.</i></p>	<p>Nandor: Es deliciosamente macabro. Papel "pelocho".</p> <p>Guillermo: Es papel pinocho.</p> <p>Nandor: Papel "tocho".</p> <p>Guillermo: Es papel pinocho, amo.</p>
Humor	Estrategia
Elementos lingüísticos y visuales.	Creación discursiva y literal.
Análisis	
<p>Esta escena es uno de los retos de traducción del humor más complejos que se han detectado en todo el episodio. En la VO, se juega con la confusión de Nandor del papel crepé o pinocho (<i>crepe paper</i>) con la palabra <i>creepy</i>, que en español significa «espeluznante». Al ser imposible encontrar un equivalente que mantenga el juego de palabras, el traductor ha optado por una creación discursiva y un juego de rimas entre pinocho, tocho y "pelocho", lo cual es efectivo a términos de doblaje, por mantener la isocronía, pero supone una pérdida de efecto humorístico.</p>	
<p>¿Se mantiene el efecto humorístico? No.</p>	

Ficha nº	TCR
11	16:17
Contexto	
<p>A la espera de la llegada del Barón, Nandor, Laszlo y Nadja discuten sobre el mejor sitio para realizar la ceremonia de bienvenida.</p>	
Texto Original	Texto Meta
<p><i>Nandor: It's fine, we're gonna have the ceremony in the attic.</i></p> <p><i>Laszlo: We can't, the StairMaster's in there.</i></p> <p><i>Nandor: Well, we're going to move the StairMaster.</i></p>	<p>Nandor: No pasa nada. Haremos la ceremonia en el desván.</p> <p>Laszlo: ¡No podemos! Allí está el aparato de gimnasia.</p> <p>Nandor: Pues a la mierda el aparato de gimnasia.</p>
Humor	Estrategia
Elementos lingüísticos.	Descripción y modulación.

Análisis
<p><i>StairMaster</i> es una marca estadounidense especializada en equipos de <i>fitness</i>. Cuando los vampiros se refieren a esta máquina, que está en el desván, y en el contexto en el que se encuentran, se crea un juego de palabras entre <i>StairMaster</i> y un posible “amo de la escalera” que lleva al desván. En la traducción se prescinde de este juego de palabras y se opta por una descripción del objeto, que lo único que conserva es lo absurdo de un aparato de gimnasia en una casa llena de vampiros. Para mantener la isocronía en el doblaje de «<i>we’re going to move the StairMaster</i>» y al ser un primer plano, se ha decidido utilizar una modulación de «<i>we’re going to move</i>» por «pues a la mierda», en vez de la traducción literal «vamos a mover».</p>
<p>¿Se mantiene el efecto humorístico? No.</p>

Ficha nº	TCR
12	17:26
Contexto	
<p>Nadja busca al hombre que se parece a Gregor, y le pide su identidad, convencida de que es una reencarnación humana de su amante fallecido. Jeff le dice que no es Gregor, y Nadja está confusa con su nombre verdadero.</p>	
Texto Original	Texto Meta
<p><i>Nadja: Gregor, it is you.</i> <i>Jeff: Oh, my name is Jeff.</i> <i>Nadja: Jeff?</i> <i>Jeff: J-Jeff Suckler.</i> <i>Nadja: My sweet Greg... Jeff S... Really... J-Jeff Suckler?</i></p>	<p>Nadja: Gregor, eres tú. Jeff: Me..me llamo Jeff. Nadja: ¿Jeff? Jeff: Sí, Jeff Suckland. Nadja: Mi querido Greg. Jeff... ¿en serio? ¿Jeff Suckland?</p>
Humor	Estrategia
Elementos lingüísticos y paralingüísticos.	Creación discursiva y ampliación.
Análisis	
<p>Igual que en el caso anterior, en este fragmento se utiliza un juego de palabras con el apellido de Jeff. En inglés, «<i>suckler</i>» es un animal que amamanta, o es amamantado, o bien “chupa” la leche de su madre. El efecto humorístico que esto produce en el TO es acentuado por la reacción de sorpresa de Nadja, ya que, en ese contexto vampírico, es aún más absurdo. En la traducción, al ser imposible encontrar un equivalente con el mismo juego de palabras, se</p>	

<p>decide prescindir del juego de palabras, y se usa una creación discursiva como estrategia para traducirlo por un apellido similar, pero sin ningún significado en la lengua meta, «<i>Suckland</i>». Para conseguir una isocronía en el doblaje también se usa la ampliación y se añade la palabra «sí» a la traducción.</p>
<p>¿Se mantiene el efecto humorístico? No.</p>

Ficha nº	TCR
13	17:58
Contexto	
<p>Nandor, Laszlo y Guillermo esperan en la entrada de la mansión, impacientes, la llegada de las víctimas potenciales de los vampiros, que Guillermo ha seleccionado en el club de juegos de rol en vivo. Laszlo pregunta a Guillermo si van a tardar mucho en llegar.</p>	
Texto Original	Texto Meta
<p>Guillermo: <i>They should be any minute now, Master. Fingers crossed.</i> Nandor: [Hissing] Guillermo: Sorry.</p>	<p>Guillermo: Tienen que estar al llegar, amo. Crucemos los dedos. Nandor: [Sisea] Guillermo: Perdón.</p>
Humor	Estrategia
Elementos del sentido del humor de la comunidad y visuales.	Compresión y transposición.
Análisis	
<p>Como hemos visto anteriormente, el texto contiene muchos elementos y clichés típicos de la cultura vampírica. Se podría decir que el «<i>fingers crossed</i>» de este fragmento es un chiste de vampiros, ya que, para entenderlo, hay que saber que las cruces no les gustan a los vampiros. El chiste se refuerza con la imagen de Guillermo cruzando los dedos y los vampiros rechazando el gesto con un siseo. Este elemento humorístico se entiende tanto en el TO como en el TM, con una traducción casi literal de la locución «<i>fingers crossed</i>». Se ha considerado una transposición por el cambio de categoría gramatical de «<i>crossed</i>». Se mantiene la isocronía con el uso de la compresión de la frase «<i>they should be any minute now</i>» que se traduce por «tienen que estar al llegar» en vez de algo como «estarán aquí en cualquier minuto».</p>	
<p>¿Se mantiene el efecto humorístico? Sí.</p>	

Ficha nº	TCR
14	18:26
Contexto	
Nandor les pregunta a Jenna y Jonathan si son vírgenes, cuando estos entran a la mansión. Jonathan se niega a contestar, porque no entiende la pregunta, pero Jenna contesta con un tono inocente.	
Texto Original	Texto Meta
<i>Jenna: I'm actually in a relationship online, but we've yet to meet IRL.</i> <i>Nandor: Well done, Guillermo.</i>	Jenna: Yo tengo una relación por internet, pero nos falta conocernos en persona. Nandor: Muy bien, Guillermo.
Humor	Estrategia
Elementos del sentido del humor de la comunidad y elementos visuales.	Descripción.
Análisis	
En este fragmento, se vuelven a utilizar los estereotipos de una comunidad para generar humor. En este caso, no es el de la comunidad vampírica, si no la de los jugadores de rol o <i>gamers</i> , sobre los que hay el estereotipo de que pasan tantas horas jugando que no tienen tiempo para tener relaciones sexuales así que mantienen relaciones a distancia por Internet. El estereotipo se entiende tanto en la lengua origen como en la lengua meta, ya que es un elemento externo a ambas culturas. El único elemento que ha tenido que ser adaptado son las siglas <i>IRL</i> , del inglés « <i>in real life</i> » que en el doblaje se ha usado la técnica de la descripción en vez de mantener las siglas, que no serían comprensibles en la lengua meta. De este modo se mantiene la isocronía.	
¿Se mantiene el efecto humorístico? Sí.	

Ficha nº	TCR
15	19:04
Contexto	
Nadja y Jeff pasean de noche, después que Nadja le haya perseguido para averiguar si es la reencarnación de su antiguo amante fallecido. Nadja la hace preguntas para intentar relacionarlos.	
Texto Original	Texto Meta
<i>Nadja: So, are you a knight?</i>	Nadja: Y, ¿eres nocturno?

<p>Jeff: Yeah, I'm... Well, no, uh, sorry. I thought you were gonna say "night watchman." I'm a night watchman.</p> <p>Nadja: Mmm... Protector of the people.</p> <p>Jeff: Oh, no, not really.</p>	<p>Jeff: Sí. Soy... bueno, no, lo siento. Creí que ibas a decir vigilante nocturno. Soy vigilante nocturno.</p> <p>Nadja: Mmm... Protector de la gente.</p> <p>Jeff: Qué va. Tampoco te creas.</p>
Humor	Estrategia
Elementos lingüísticos.	Creación discursiva y traducción literal.
Análisis	
<p>En este fragmento se consigue conservar el humor generado por el juego de palabras del TO pero adaptándolo a otro juego de palabras en el TM. La confusión de Jeff cuando Nadja le pregunta si es un «<i>knight</i>» (caballero) con su profesión «<i>night watchman</i>» genera una situación cómica gracias al carácter homófono de estas dos palabras. En el TM, se consigue el mismo efecto al traducir, mediante una creación discursiva, la palabra «<i>knight</i>» por «nocturno», y así crear la confusión mediante la traducción literal de la profesión, «vigilante nocturno». La sincronización del doblaje funciona a la perfección al usar el mismo tiempo en pantalla que el TO y al ser un plano a media distancia y casi en lateral, no se aprecia el ajuste labial.</p>	
<p>¿Se mantiene el efecto humorístico? Sí.</p>	

Los siguientes diagramas se han elaborado por la autora de este trabajo para tener una idea de la tendencia de estrategias de traducción utilizadas (ver figura 5) y qué tipo de elementos humorísticos se repiten más en los fragmentos analizados (ver figura 6).

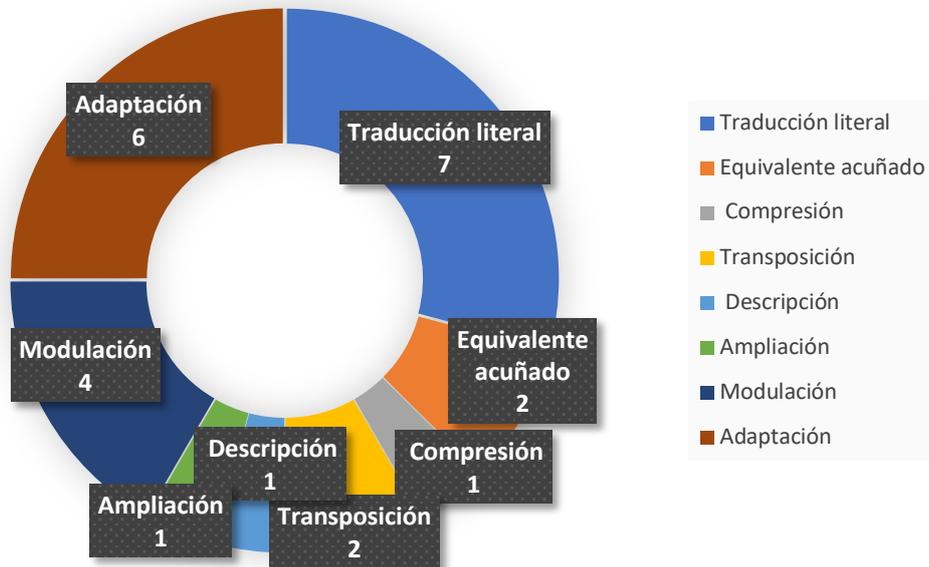


Figura 5. Recuento de las estrategias de traducción utilizadas en el doblaje de los fragmentos analizados

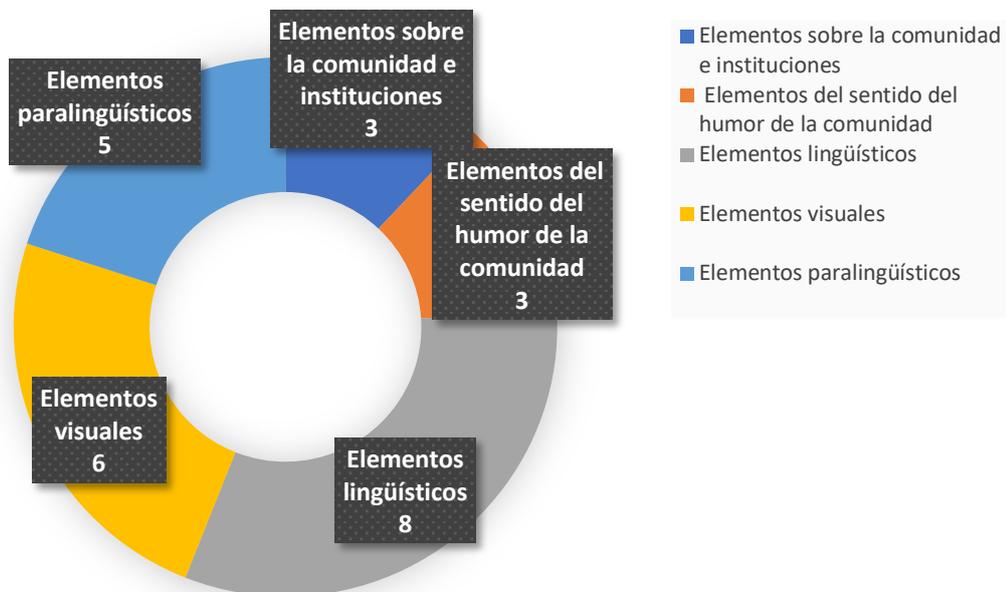


Figura 6. Recuento de elementos humorísticos reconocidos en los fragmentos analizados

6. Conclusiones

Tal y como se ha planteado en los objetivos, la intención de este trabajo es la realización de una exploración de la traducción de los elementos humorísticos en el doblaje de un producto audiovisual concreto, el piloto de la *sitcom* de comedia y terror en formato *mockumentary* de *'What We Do in the Shadows'*.

Después de analizar una muestra de 15 fragmentos de este episodio, todos los que contenían elementos humorísticos con posibilidad de ser doblados, se ha llegado a una serie de conclusiones. La muestra escogida no es exhaustiva, ya que se han obviado los fragmentos que contenían solo elementos de humor visuales, y que por lo tanto no eran representativos para el objetivo del análisis, que era la de explorar si la traducción de estos elementos mediante el doblaje conseguía mantener la función principal, provocar risas, en la cultura de llegada.

Todas las estrategias de traducción utilizadas son adecuadas para el doblaje, siguiendo en todo momento las normas de sincronía correspondientes en cada caso, propias de esta modalidad de TAV. Hasta en siete ocasiones se ha utilizado una traducción literal debido a que la mayoría de los fragmentos no contienen humor específico de la cultura origen.

La serie de *'What We Do in the Shadows'* se caracteriza por una mezcla de géneros donde abundan las situaciones absurdas y los estereotipos de la mitología de los vampiros. Las combinaciones de elementos lingüísticos con elementos visuales destacan en la serie en general, y en el episodio piloto en particular, como recursos humorísticos más utilizados según la clasificación de tipos de humor de Martínez Sierra (2008).

En cuanto al efecto humorístico que produce cada elemento en el TO y la posible pérdida de este efecto en el TM con su traducción, solo cinco de los quince fragmentos analizados pierden la función cómica de forma parcial o total. De estos cinco fragmentos, tres contienen juegos de palabras y dos un referente cultural, lo que dificulta mantener el sentido y la función del TO en su totalidad en el TM.

En conclusión, en la gran mayoría de fragmentos de la muestra analizada, el sentido y la función del TO se mantiene en el TM, con una mínima pérdida del efecto humorístico en la cultura de llegada, y se han aplicado unas estrategias de traducción adecuadas para conseguir este resultado con una correcta utilización de las normas de doblaje.

7. Bibliografía

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Editorial Ariel.
- Águila, M.E. del. (2005). *El proceso de doblaje "take a take"*. Publicaciones Universidad Pontificia de Salamanca.
- Chaume, F. (2003) Panorama de la investigación en traducción audiovisual. En García Peinado, M. Á. (Coord.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (Vol. 2, pp. 253–268).
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje.
- Chaume, F. (2020). Historia de la traducción audiovisual. *Lafarga, F. y Pegenaute, L. Portal de historia de la traducción en España. Universitat de Barcelona y Universitat Pompeu Fabra*.
- Chaves García, M. J. (1999). La traducción cinematográfica: el doblaje. *La traducción cinematográfica*, 1-221.
- Cintas, J. D. (Ed.). (2009). *New trends in audiovisual translation* (Vol. 36). Multilingual Matters.
- Chiaro, D. (2014). Laugh and the world laughs with you: tickling people's (transcultural) fancy. *Translating humour in audiovisual texts*, 15, 24.
- Clement, J. (Guion), y Waititi, T. (Director). (2019, 28 marzo). Piloto (Temporada 1, Episodio 1) [Episodio de serie de TV]. En T. Waititi, J. Clement, G. Basch, E. Bush, S. Rudin, P. Simmons (Productores Ejecutivos), *What We Do in the Shadows*. FX Productions.
- De Beaugrande, R., & Dessler, W. (1997). Introducción a la lingüística del texto. *Barcelona: Ariel Lingüística*.
- Duro, M., & Agost, R. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (Vol. 63). Ediciones Catedra.
- Gordillo, I. (2009). *La hipertelevisión: géneros y formatos*. Ediciones ciespal.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. En *Harvard University Press eBooks* (pp. 232-239). <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c18>

- Martí Ferriol, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Universitat Jaume I.
- Martínez Sierra, J. J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Universitat Jaume I.
- Martínez Sierra, J. J. (2008). *Humor y traducción: los Simpson cruzan la frontera* (No. 15). Universitat Jaume I.
- Portillo Fernández, J. (2013). The Absurd: Decontextualization, Sense, Meaning and Humor. *Revista De Humanidades De Valparaíso*, (2), 105–134.
- Rica Peromingo, J. P., & Sáenz Herrero, Ángela. (2021). Elementos fílmicos y lingüísticos en la adaptación traductológica de los *mockumentaries*. *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, (5), 205–233. Recuperado a partir de <https://journals.uco.es/tl/article/view/14074>
- Ruiz, B. E., (2014). El lado luminoso del humor negro. *Sincronía*, (65),92-103. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=513851571007>
- Sanderson Pastor, J. D. (2001). *¡Doble o nada! ¡Doble o nada!: actas de las I y II Jornadas de Doblaje y Subtitulación de la Universidad de Alicante* /. Universidad de Alicante.
- Sandri, P. M. (2013, 16 agosto). El humor según cada país. *La Vanguardia*. Recuperado 25 de marzo de 2024, de <https://www.lavanguardia.com/estilos-de-vida / 20130816 / 54379403091 / el-humor-segun-cada-pais.html>
- Tricás Preckler, M. (1995). Manual de traducción. *Francés/Castellano*.
- Wilson, N. (2022). Refusing Life in the Shadows. *Spoofing the Vampire: Essays on Bloodsucking Comedy*, 137.
- Zabalbeascoa, P. (1996). La traducción de la comedia televisiva: implicaciones teóricas. *Bravo, José María & Purificación Fernández Nistal (eds.)*, 173-201.
- Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción de textos audiovisuales y la investigación traductológica. *La traducción en los medios audiovisuales*, 7, 49-56.

8. Anexos

Título VO	<i>What we do in the shadows</i>	
Título VM	Lo que hacemos en las sombras	
Personaje	TO	TM
	INT. BEDROOM - NIGHT	INTERIOR HABITACIÓN DE NOCHE
	<i>[We see Guillermo, a human, standing in an old-fashioned bedroom next to a coffin. He checks his watch]</i>	<i>[Vemos a Guillermo, un humano, en una habitación antigua al lado de un ataúd. Comprueba la hora]</i>
GUILLERMO	<i>It's nightfall.</i>	<i>Ya es de noche.</i>
	<i>[Guillermo opens the door]</i>	<i>[Guillermo abre la puerta]</i>
GUILLERMO	<i>The job of a vampire's familiar is not an easy one. It's very dangerous. I mean, they are vampires, after all. We can go in now.</i>	<i>Trabajar de familiar de un vampiro no es nada fácil. Es muy peligroso. Al fin y al cabo son vampiros. Ya podéis entrar.</i>
	<i>[Guillermo lights up all the candles and gently knocks in the coffin]</i>	<i>[Guillermo enciende todas las velas y candelabros y golpea suavemente el ataúd]</i>
GUILLERMO	<i>Good evening, Master.</i>	<i>Buenas noches, amo.</i>
	<i>[A muffled foreign accent comes from the coffin]</i>	<i>[Un acento extranjero y ahogado suena en el interior del ataúd]</i>
NANDOR	<i>Guillermo?</i>	<i>¿Guillermo?</i>
GUILLERMO	<i>Yes, sir?</i>	<i>Sí, señor.</i>
Nandor	<i>Is that you?</i>	<i>¿Eres tú?</i>
GUILLERMO	<i>Yes, Master.</i>	<i>Sí, amo.</i>
NANDOR	<i>OK.</i>	<i>Vale.</i>
GUILLERMO	<i>Ok, Master. It's time to...rise.</i>	<i>Muy bien. Hora de levantarse.</i>
NANDOR	<i>The... Okay.</i>	<i>¿Sí? Vale.</i>
	<i>[The coffin lid moves. It's jammed]</i>	<i>[La tapa del ataúd se mueve. Está atascada]</i>
NANDOR	<i>Guillermo, it is stuck.</i>	<i>Guillermo, se ha atascado.</i>
	<i>[Guillermo goes to assist]</i>	<i>[Guillermo intenta ayudar]</i>
NANDOR	<i>I think it is the latch.</i>	<i>Creo que es el cerrojo.</i>
	INT. SOLO INTERVIEW WITH GUILLERMO	INTERIOR ENTREVISTA A GUILLERMO
GUILLERMO	<i>Being a vampire's familiar is like being a best friend. Who-Who's also a slave.</i>	<i>El familiar de un vampiro es como su mejor amigo y... también su esclavo.</i>
	<i>[Guillermo jiggles the lid of the coffin. It won't open]</i>	<i>[Guillermo fuerza la cerradura del ataúd. No se abre]</i>
	INT. BEDROOM - NIGHT	INTERIOR HABITACIÓN DE NOCHE
NANDOR	<i>Guillermo, it's too loud.-What?</i>	<i>Guillermo, con cuidado.</i>
	<i>[Coffin lid still won't open. Guillermo is trying to jimmy the latch with a butter knife]</i>	<i>[La tapa del ataúd sigue atascada. Guillermo la intenta forzar con un cuchillo de mantequilla]</i>

	INT. SOLO INTERVIEW WITH GUILLERMO	INTERIOR ENTREVISTA A GUILLERMO
GUILLERMO	<i>Tomorrow night marks the ten-year anniversary since I started working for my Master. I think he's planning something pretty special.</i>	Precisamente mañana hará diez años que empecé a trabajar para mi amo. Creo que ha preparado algo muy especial.
	[Whispers]	[Susurra]
GUILLERMO	<i>I think he's gonna make me a vampire.</i>	Creo que va a convertirme en vampiro.
	INT. BEDROOM - NIGHT	INTERIOR HABITACIÓN DE NOCHE
NANDOR	<i>This is very embarrassing.</i>	Esto es un desastre.
GUILLERMO	<i>Okay, Master. He awakens.</i>	A ver, ya está.
	[The latch has finally come open]	[El cerrojo finalmente ha cedido]
GUILLERMO	<i>He awakens!</i>	Se levanta!
	[NANDOR elegantly arises from his coffin. Guillermo does a double thumbs up]	[NANDOR se levanta del ataúd de forma elegante. Guillermo levanta un pulgar en señal de aprobación]
GUILLERMO	<i>Very cool, Master. Very scary.</i>	Mola mucho, amo. Da mucho miedo.
NANDOR	<i>Thank you.</i>	Gracias.
	INT. MANSION - NIGHT	INTERIOR MANSIÓN DE NOCHE
NANDOR	<i>Everyone? Nadja, Laszlo.</i>	¡Chicos! ¡Nadja! ¡Laszlo!
LASZLO	<i>Yeah?</i>	¿Sí?
NADJA	<i>Yes?</i>	Dime.
NANDOR	<i>Can you come downstairs for a second, please?</i>	¿Podéis bajar un segundo, por favor?
	[Nadja and Laszlo walk down the stairs]	[Nadja y Laszlo bajan por las escaleras]
NANDOR	<i>Thank you, Laszlo. In your own time, Nadja. So, listen. We have received a letter and I would like very much to read it to you. But not here, we want to go into the library.</i>	Gracias, Laszlo. A tu ritmo, Nadja. Sí, bien, estupendo. A ver, escuchad, hemos recibido una carta, y me gustaría mucho leerlosla a los dos. Pero aquí no, mejor en la biblioteca.
LASZLO	<i>Why not here?</i>	¿Por qué no aquí?
NANDOR	<i>I'd like to read it in there. It's just a formality.</i>	Prefiero leerla allí. Mera formalidad.
LASZLO	<i>It'll sound exactly the same if you read it in here than if you read it in there.</i>	Vas a decir lo mismo tanto si la lees aquí como si la lees allí.
NANDOR	<i>I'm not going to disagree with you, but that's not the point.</i>	No te falta razón pero no se trata de eso.
	INT. INTERVIEW WITH NANDOR	INTERIOR ENTREVISTA A NANDOR
	[Interspersed with this seated interview, we see images of Nandor in various battles, in armor and different garbs]	[Vemos imágenes intercaladas a la entrevista, donde aparece Nandor en varias batallas, con armadura, y distintos atuendos]
NANDOR	<i>I was a very ferocious soldier in the Ottoman Empire.</i>	Fui un soldado muy cruel en el Imperio Otomano.
	[Oil painting of Nandor in Ottoman clothing. As he speaks we see illustrations of Nandor in battle]	[Pintura de Nandor en uniforme otomano. Mientras habla, vemos varias ilustraciones de Nandor en batalla]

NANDOR	<i>Which meant a lot of killing, lot of pillaging. People would say, "Please, don't pillage me." And I would say, "No. I'm pillaging everyone, you included." I was relentless. They would call me Nandor the Relentless. [pause] Because I just never relent.</i>	Lo que implica mucha matanza, mucho saqueo. La gente decía: "Por favor, no me desvalijes". Y yo decía: "No. Aquí del saqueo no se libra nadie. Tú tampoco." Era implacable. Me llamaban Nandor el Implacable. [pausa] Porque no me aplaco.
	INT. MANSION - NIGHT	INTERIOR MANSIÓN DE NOCHE
NANDOR	<i>So I'd like very much for us to go into there, please. Just a formality. Come on, please, it's just a formality.</i>	Me gustaría mucho que entrásemos ahí. Es mera formalidad. Por favor. Solo es protocolo.
LASZLO	<i>You could have read it by now.</i>	Ya podrías haberla leído.
NADJA	<i>Hmm.</i>	<i>Hmm.</i>
NANDOR	<i>Just a formality, okay? Look, it's not even that far.</i>	Es pura formalidad, vale. Tampoco está tan lejos, por favor.
LASZLO	<i>Oh, fuck this, fine.</i>	Qué coño, está bien.
NANDOR	<i>Thank you, Laszlo. It's just a formality, please, Nadja. Just a formality, thank you.</i>	¡Gracias, Laszlo! Es puro protocolo. ¿Nadja? Es mera formalidad.
	<i>[Everyone enters the library leaving Guillermo behind]</i>	<i>[Todos entran a la biblioteca, y dejan a Guillermo atrás]</i>
NANDOR	<i>Guillermo, the door.</i>	¡Gracias! Guillermo, la puerta.
	INT. MANSION. LIBRARY - NIGHT	INTERIOR MANSIÓN, BIBLIOTECA DE NOCHE
NANDOR	<i>That wasn't so bad, was it? Now before we go into the reading of the letter, I wanted to talk about general hygiene in the cell.</i>	No ha sido para tanto, ¿no? Antes de pasar a la lectura de la carta, quería hablaros de la higiene general de la celda.
NADJA	<i>[Groans]</i>	<i>[Se queja]</i>
NANDOR	<i>Last night, there were all these people down there, shouting and screaming, half-drunk.</i>	Anoche había mucha gente ahí dentro, dando muchas voces, y medio bebida.
LASZLO	<i>Where did they find the alcohol?</i>	¿Y de dónde sacaron el alcohol?
NANDOR	<i>No, they were half-drunk. They'd been half drunk.</i>	No, estaban a medio beber. Aún les quedaba sangre.
LASZLO	<i>Oh.</i>	<i>Ah.</i>
NANDOR	<i>Please, finish a whole victim before moving on to a next one, okay? It's very unhygienic. I think I know who's leaving them down there, but I don't want to say.</i>	Haced el favor de vaciar las víctimas antes de pasar a la siguiente, ¿vale? Es antihigiénico. Creo que sé quién las deja ahí abajo pero no quiero decirlo.
LASZLO	<i>If you've got something to say, then damn well say it.</i>	Si tienes algo que decir, estás tardando.
NANDOR	<i>It's not hygienic.</i>	¡Es antihigiénico!
LASZLO	<i>How dare you.</i>	¡Cómo te atreves!
	<i>[They hiss at each other, their eyes now glowing red]</i>	<i>[Se sisean el uno al otro, sus ojos están enrojecidos]</i>
	INT. INTERVIEW WITH NADJA	INTERIOR ENTREVISTA A NADJA
NADJA	<i>The problems with living with other vampires are the vampires I have chosen to stay with.</i>	El problema de vivir con otros vampiros son los vampiros que he elegido.

	INT. MANSION. LIBRARY - NIGHT	INTERIOR MANSIÓN LIBRERÍA DE NOCHE
	<i>[Nandor and Laszlo fly at each other, fangs bared. Laszlo swipes at Nandor's face. Nadja calmly watches]</i>	<i>[Nandor y Laszlo vuelan el uno al otro con los colmillos fuera. Laszlo golpea a Nandor. Nadja observa]</i>
NADJA	<i>Nandor is like a big turkey just walking around trying to control everything on the farm.</i>	Nandor es como un pavo grande. Se pasea e intenta controlar todo lo que pasa en la granja.
	INT. INTERVIEW WITH NADJA	INTERIOR ENTREVISTA A NADJA
	<i>And Laszlo is my big, crazy, wild bear and we love to chase each other around the house.</i>	Y Laszlo es mi osote salvaje y gozamos persiguiéndonos por la casa.
	<i>[Nadja chases Laszlo around the house]</i>	<i>[Nadja persigue a Laszlo por la casa]</i>
NADJA	<i>I ought to fucking kill you!</i>	¡Te voy a matar, cabronazo!
	INT. INTERVIEW WITH NADJA AND LASZLO	INTERIOR ENTREVISTA A NADIA Y LASZLO
	<i>[Laszlo has an even larger ELIZABETHAN COLLAR than Nadja]</i>	<i>[Laszlo lleva un collar de estilo isabelino aún más grande que el de Nadja]</i>
NADJA	<i>We have a great time together.</i>	Nos lo pasamos pipa.
LASZLO	<i>I was the most handsome man in our village.</i>	Yo era el hombre más guapo de nuestro pueblo.
	<i>[16th Century painting of Laszlo looking the opposite of that]</i>	<i>[Una pintura del siglo XVI de Laszlo nos muestra lo contrario]</i>
NADJA	<i>His village was very badly affected by leprosy and the plague.</i>	La lepra y la peste se cebaron con su pueblo.
LASZLO	<i>That's true. And I, myself, did contract leprosy, but I was quite lucky 'cause it couldn't be seen. It was only one part of my anatomy.</i>	Es cierto. Y hasta yo mismo contraí la lepra pero tuve suerte porque no se veía. Solo afectaba a una parte de mi anatomía.
NADJA	<i>Well, I can see it.</i>	Pues yo la he visto.
LASZLO	<i>Anyway, one night, I was awoken by this... horrible clawing at the window. And I thought, "Who the hell is that? 'Cause I live on the third floor." So I went to investigate it, I threw back the curtain...</i>	En fin, una noche me despertaron unos horribles arañazos en la ventana. Y pensé: "¿Quién coño será?", porque vivía en la tercera planta. Me acerqué a mirar, descorrí la cortina...
	<i>[We see old drawings and paintings that illustrate Laszlo's story]</i>	<i>[Vemos dibujos antiguos que ilustran la historia de Laszlo]</i>
LASZLO	<i>Well, I saw the most beautiful woman I had ever seen. But she was gripping the window and she was clawing at the glass. I was hypnotized.</i>	Y allí estaba la mujer más bella que había visto en mi vida. Pero estaba rascando la ventana, estaba arañando el cristal. Me quedé hipnotizado.
NADJA	<i>I used hypnosis on him.</i>	Usé la hipnosis con él.
LASZLO	<i>Which I found out later. Anyway, obviously I invited her in. We were about to make love when she turned into this hideous, leathery bat thing. She drained me of my blood, giving me the curse of eternal life and thus making me a bloodthirsty creature of the night.</i>	Eso lo supe después. Como es lógico, la invité a entrar. Estábamos a punto de hacer el amor cuando se convirtió en un horrendo murciélago viscoso . Entonces me chupó la sangre, me maldijo con la condena a la vida eterna y me hizo un ser nocturno sediento de sangre.

	INT. MANSION. LIBRARY - NIGHT	INTERIOR MANSIÓN BIBLIOTECA DE NOCHE
	<i>[Nadja hisses at Laszlo and Nandor to end the discussion]</i>	<i>[Nadja sisea a Laszlo y Nandor para terminar la discusión]</i>
NADJA	<i>Why don't we just write on them with marker pen? Put our names and the date?</i>	¿Por qué no los marcamos con un rotulador? Ponemos nombre y fecha.
LASZLO	<i>Oh, that's a good suggestion.</i>	Eso está bien traído.
NADJA	<i>Yeah.</i>	Sí.
NANDOR	<i>Good idea, Nadja. Marker pens, Guillermo.</i>	Buena idea, Nadja. Rotuladores, Guillermo.
NADJA	<i>Make sure they're permanent. Sharpie.</i>	I procura que son permanentes, y de los buenos.
LASZLO	<i>Genius.</i>	Qué lista.
NADJA	<i>With date, as well.</i>	La fecha es importante.
NANDOR	<i>Yes, great thinking, Nadja. And yes, this... yes.</i>	Sí, bien pensado Nadja.
NADJA	<i>The name of the month, day, year.</i>	Y... ponemos el mes. Día. Y año.
NANDOR	<i>Okay. And now we come... to the reading... of the letter.</i>	Vale. Y ahora procedamos... a la lectura... de la carta.
NADJA	<i>[Groans]</i>	<i>[Gruñe]</i>
LASZLO	<i>At last.</i>	Por fin.
NANDOR	<i>Guillermo? Close the door.</i>	Guillermo, cierra la puerta.
GUILLERMO	<i>The door's closed, Master.</i>	Está cerrada, amo.
NANDOR	<i>Close it more.</i>	Ciérrala más.
	<i>[Confused, Guillermo pushes on the door as Nandor takes out a fancy envelope - sealed with a wax signet and covered in foreign stamps]</i>	<i>[Guillermo, confundido, abre y cierra la puerta. Le da un sobre elegante a Nandor, sellado con un lacre y cubierto de sellos]</i>
NANDOR	<i>More. Good.</i>	Más. Bien.
	<i>[Nandor resumes the speech]</i>	<i>[Nandor continúa su discurso]</i>
NANDOR	<i>Now that we are gathered here... together as one, finally, in accordance with the protocols...</i>	Ahora que estamos aquí reunidos todos al fin, y siguiendo el protocolo...
LASZLO	<i>Which you made up.</i>	Que se ha inventado.
NANDOR	<i>Yes. We have received this letter. From Baron... Afanas.</i>	Hemos recibido esta carta del barón... Arfanas.
	<i>[Nadja, Laszlo, and Guillermo react. This is a very serious development]</i>	<i>[Nadja, Laszlo y Guillermo reaccionan ante el desarrollo de acontecimientos]</i>
LASZLO	<i>Really?</i>	¿En serio?
NANDOR	<i>Yes.</i>	Sí.
	<i>[Guillermo gives Nandor the letter and this rips it open]</i>	<i>[Guillermo le da la carta a Nandor, que rompe el sobre]</i>
NANDOR	<i>How do you...</i>	¿Cómo la...?
GUILLERMO	<i>Like that.</i>	Hay que...
NANDOR	<i>The Baron... is coming to visit us.</i>	El barón... viene a visitarnos.
GUILLERMO	<i>Holy shit.</i>	Cago en la leche.

NANDOR	<i>Silence, Guillermo. Vampire comments only.</i>	¡Silencio, Guillermo! Aquí solo hablan los vampiros.
NADJA	<i>The Baron never leaves the old country. Has he told us what the purpose of his visit is?</i>	El barón nunca sale del Viejo Continente, ¿dice cuál es el motivo de su visita?
	<i>[Nandor scans the letter confused]</i>	<i>[Nandor examina la carta, confundido]</i>
NANDOR	<i>Uh...No.</i>	<i>Uh... No.</i>
	INT. INTERVIEW WITH LASZLO	INTERIOR ENTREVISTA A LASZLO
LASZLO	<i>The Baron is a firm believer that vampires should rule the world. I think the main purpose for the Baron's visit is to find out whether we as vampires have populated America. But as you can see, the place is fucking massive.</i>	El barón está convencido de que los vampiros deberíamos dominar el mundo. Creo que el verdadero motivo de su visita es averiguar si, como vampiros, hemos poblado este país. Pero como sabéis, es la hostia de grande
	INT. MANSION. LIBRARY - NIGHT	INTERIOR MANSIÓN LIBRERÍA DE NOCHE
LASZLO	<i>When is he coming, exactly?</i>	¿Y cuándo llega, exactamente?
GUILLERMO	<i>Tomorrow.</i>	<i>Mañana.</i>
LASZLO	<i>Shit.</i>	<i>Joder.</i>
NANDOR	<i>Why didn't you give this to me earlier?</i>	¿Por qué no me lo has dado antes?
GUILLERMO	<i>It arrived this morning, Master.</i>	<i>Llegó esta mañana, amo.</i>
	<i>[Nandor hisses Guillermo]</i>	<i>[Nandor le sisea a Guillermo]</i>
	INT. INTERVIEW WITH NADJA	INTERIOR ENTREVISTA A NADJA
NADJA	<i>Baron Afanas is...a very charming member of the vampire royalty. Baron Afanas is...a very charming member of the vampire royalty. A few hundred years ago, we enjoyed a very intense, very long sexual affair. It was pretty wild. Lots of acrobatic stuff. This could make it awkward, to see him with Laszlo... present.</i>	El barón Arfanás es un miembro encantador de la realeza vampírica. Hace unos cientos de años gozamos de una larga e intensa relación erótica. Es una fiera. Muchas acrobacias. Me va a dar un poco de corte verlo con Laszlo delante.
	INT. SOLO INTERVIEW WITH LASZLO	INTERIOR ENTREVISTA A LASZLO
LASZLO	<i>Just between you and I, a while back, the Baron and I enjoyed a very intense sex affair. Very animalistic. Acrobatic stuff, you might say. So I, personally, am very much looking forward to reconnecting.</i>	Entre nosotros, hace un tiempo el barón y yo gozamos de una intensa relación erótica. Muy salvaje. También hubo acrobacias y eso. Personalmente me muero de ganas de retomar el contacto.
	INT. MANSION. LIBRARY - NIGHT	INTERIOR MANSIÓN LIBRERÍA DE NOCHE
NADJA	<i>We should get a chariot led by 12 black alligators.</i>	Habría que traer un carruaje tirado por doce enormes caimanes negros.
LASZLO	<i>Good idea.</i>	<i>Me parece bien.</i>
NANDOR	<i>That's a lot of alligators, a lot of paint. What about a van?</i>	Son muchos caimanes y mucha pintura. ¿Y una furgoneta?
LASZLO	<i>A van? That's not the same, is it? Can you at least make sure it's black?</i>	¿Una furgoneta? No es lo mismo, ¿no? ¿Al menos puede ser negra?
NANDOR	<i>Yeah. Black van for tomorrow?Excellent. Uh, what about the Baron's bloodlust?</i>	Si. ¿Una furgo negra para mañana? Excelente. ¿Y la sed de sangre del barón?
NADJA	<i>Virgins.</i>	<i>Virgenes.</i>

LASZLO	<i>Oh, yes, let's do that.</i>	Sí, que no falten.
NANDOR	<i>Guillermo, two virgins by tomorrow evening.</i>	Guillermo dos vírgenes para mañana, por favor.
LASZLO	<i>Yes, when the Baron arrives we shall feast on virgin blood.</i>	Sí, cuando llegue el barón nos deleitaremos con sangre de virgen.
	<i>[The vampires laugh. Guillermo does his best to join in]</i>	<i>[Los vampiros se rien. Guillermo fuerza una risa]</i>
NANDOR	<i>Vampire only laughing.</i>	Solo reímos los vampiros.
LASZLO	<i>Should we tell Colin Robinson?</i>	¿Se lo decimos a Colin Robinson?
NADJA	<i>Laszlo, that is a terrible idea. He'll ruin the evening.</i>	Laszlo es una idea pésima. Lo estropearía to... Mierda.
	<i>[A very ordinary looking man, mopey even, stands at the back of the room]</i>	<i>[Un hombre corriente, está observando en una esquina de la biblioteca]</i>
COLIN ROBINSON	<i>Uh, what would ruin the evening?</i>	¿Qué lo estropearía todo?
NANDOR	<i>I told you... didn't close the door properly.</i>	Te dije que cerraras la puerta como es debido.
COLIN ROBINSON	<i>Are we having another house meeting?</i>	¿Hay reunión de inquilinos?
NANDOR	No.	No.
LASZLO	No.	No.
COLIN ROBINSON	<i>So, your gathering here...is just a coincidence?</i>	Vamos, que habéis coincidido aquí por casualidad.
NANDOR	Yes.	Sí. Eso
	INT. SOLO INTERVIEW WITH COLIN ROBINSON	INTERIOR ENTREVISTA A COLIN ROBINSON
	<i>My name is Colin Robinson. And I am what's known as a psychic vampire. Or energy vampire.</i>	Me llamo Colin Robinson y soy lo que se conoce como vampiro emocional o vampiro energético.
	INT. OFFICE - DAY	INTERIOR OFICINA DE DÍA
COLIN ROBINSON	<i>This is my office. Also known as the hunting ground.</i>	Esta es mi oficina. También conocida como el coto de caza.
	<i>[Colin has someone trapped in a corner of an office]</i>	<i>[Colin tiene a alguien atrapado cubículo]</i>
COLIN ROBINSON	<i>Hi Deb.</i>	Hola, Deb.
	<i>[Colin Robinson walks around the office talking to people]</i>	<i>[Colin Robinson se pasea por la oficina hablando con la gente]</i>
COLIN ROBINSON	<i>Energy vampires drain people's energy merely by talking to them.</i>	Los vampiros energéticos absorbemos la energía de la gente tan solo hablando con ella.
	<i>[Talks to a colleague]</i>	<i>[Le habla a un compañero]</i>
COLIN ROBINSON	<i>Actual v. Budget, year-to-date, no thanks. You're gonna be at that all day.</i>	¿...frente a la económica de hoy? No, gracias. Te vas a pasar todo el día con eso.
COLIN ROBINSON (O.C)	<i>We either bore you with a long conversation...</i>	O te aburrimos con una larga conversación.
	<i>[Talks to a colleague]</i>	<i>[Habla con un compañero]</i>
COLIN ROBINSON	<i>Feeling better now, I was a little sick this weekend.</i>	Ya me encuentro mejor. Este finde he estado pachucho.

	<i>[Colin's office mate loses color before our eyes. He chases another colleague into the toilet]</i>	[El compañero de oficina de Colin se pone pálido. Colin persigue a otro compañero hasta el baño]
COLIN ROBINSON	<i>Hey, Don. Don? I have to pee, too.</i>	Hola, Don. ¿Don? Yo también voy al baño. Hola.
COLIN ROBINSON (O.C)	<i>Or... We enrage you.</i>	O... te cabreamos.
	INT. SOLO INTERVIEW WITH COLIN ROBINSON	INTERIOR ENTREVISTA A COLIN ROBINSON
COLIN ROBINSON	<i>In fact, you probably know an energy vampire. We're the most common kind... of vampire.</i>	Es probable que conozcas algún vampiro energético. Somos los más comunes de los vampiros.
	INT. OFFICE - DAY	INTERIOR OFICINA DE DÍA
	<i>[Colin is sharpening pencils, with a whining and whirring sound]</i>	[Colin está afilando lápices con un sonido agudo y molesto]
COLIN ROBINSON (O.C)	<i>We are day-walkers, not affected by the sun.</i>	Somos diurnos, no nos afecta el sol.
	INT. MANSION. LIBRARY - NIGHT	INTERIOR MANSIÓN BIBLIOTECA DE NOCHE
	<i>[The vampires seem exhausted and bored]</i>	[Los vampiros parecen exhaustos y aburridos]
COLIN ROBINSON	<i>And we are the only kind of vampire that can drain another vampire's energy. It's very cool.</i>	Y somos los únicos capaces de chuparle la energía a otro vampiro. Mola mucho.
LASZLO	<i>The power grows stronger in him by the night.</i>	Es todavía más poderoso por la noche.
	EXT. MANSION - DAY	EXTERIOR MANSIÓN DE DÍA
	<i>[Guillermo is mowing the grass]</i>	[Guillermo está cortando el césped]
GUILLERMO	<i>There's different kinds of jobs that I have to do.</i>	Me ocupo de diversas tareas.
	INT. MASION - DAY	INTERIOR MANSIÓN DE DÍA
	<i>[Guillermo is dragging a corpse]</i>	[Guillermo arrastra un cuerpo]
GUILLERMO	<i>Keep the house tidy.</i>	Tener la casa limpia.
	<i>[Guillermo is fixing walls and windows to avoid light entering the house]</i>	[Guillermo arregla paredes y ventanas para evitar que entre luz a la casa]
GUILLERMO	<i>Make sure there's no sunlight.</i>	Procurar que no entre la luz del sol.
	<i>[Guillermo mimicking Nandor in front of a window]</i>	[Guillermo imita a Nandor delante de una ventana]
GUILLERMO	<i>Sunlight! Why, Guillermo, why?! Not on my watch.</i>	¡Sol! ¿Por qué, Guillermo, por qué? No lo consiento.
	EXT. MANSION - DAY	EXTERIOR MANSIÓN DE DÍA
	<i>[Guillermo drags a body down the stairs]</i>	[Guillermo arrastra un cadáver por las escaleras]
GUILLERMO	<i>Getting rid of carcasses, I feel, is a big one.</i>	Deshacerme de los cadáveres, eso es muy importante.
	INT. MASION. GUILLERMO'S BEDROOM - DAY	INTERIOR MANSIÓN HABITACIÓN DE GUILLERMO DE DÍA
GUILLERMO	<i>So, we are under the stairs and this is my bedroom. This is a picture of me as Armand from Interview with the Vampire.</i>	Estamos debajo de la escalera y este es mi cuarto. Esta es una foto mía vestida de Armand, de "Entrevista con el Vampiro"...

	<i>We see Guillermo in a photo from 20 years ago in an illfitting vampire costume. He makes an unconvincing Antonio Banderas but we know what he is going for.</i>	[Vemos una foto de Guillermo hace 20 años en un disfraz de vampiro. No se parece en nada a Antonio Banderas]
GUILLERMO	<i>Played by Antonio Banderas. That was the first time I've ever seen an Hispanic vampire in mainstream, like, movies. And I said, "If he can do it, I-I... I can do it."</i>	...interpretado por Antonio Banderas. Era la primera vez que veía a un vampiro hispano, normalizado en el cine y me dije: "Si él puede, y-yo... yo también".
	<i>[Nandor giving Guillermo instructions in his room]</i>	[Nandor le da instrucciones a Guillermo en su habitación]
NANDOR	<i>Guillermo... boarded this whole window up, it's a huge sunlight risk. We wouldn't want the Baron waking up to sunlight and being turned into barbecue meat. Yeah, really cover it.</i>	Guillermo pon tabloncitos en esta ventana, hay riesgo de que entre la luz. No querrás que el barón se despierte con el sol y se churruque como un torrezno. Cúbrela bien.
GUILLERMO	<i>He's made a lot of comments recently, like, "I'm going to make you a vampire."</i>	Últimamente hace muchos comentarios en plan "te voy a convertir en vampiro".
	<i>[Guillermo shows the camera a little coffin]</i>	[Guillermo enseña a cámara un pequeño ataúd]
GUILLERMO	<i>This is a little coffin toy that, uh... I hope to be in one of these one day.</i>	Esto es un ataúd de juguete. Algún día quiero dormir en uno de estos.
	EXT. FIELD - DAY	EXTERIOR CAMPO DE DÍA
	<i>[Guillermo greets a modest Live Action Role-Play group dressed in their idea of fantasy clothes]</i>	[Guillermo saluda a un grupo de jugadores de rol en vivo disfrazados de tema fantástico]
GUILLERMO	<i>What who, good friends!</i>	¡Saludos, amigos míos!
LARPERS	<i>What who!</i>	¡Saludos!
GUILLERMO	<i>There's still a few places to find virgins.</i>	Todavía quedan sitios donde encontrar vírgenes.
	INT. INTERVIEW WITH LARPERS	INTERIOR ENTREVISTA CON JUGADORES
JENNA	<i>LARPing stands for Live Action Role Playing.</i>	Nos encantan los juegos de rol en vivo.
JONATHAN	<i>In regular life, I'm just Jonathan.</i>	En la vida real, solo soy Jonathan.
	<i>[Jonathan and Larper 2 are gingerly fighting with wooden swords. The other LARPERS ARE AMUSED. They also fight among them]</i>	[Jonathan y otro jugador de rol están peleando con espadas de madera. Los otros jugadores están emocionados, y también pelean entre ellos]
JONATHAN	<i>But here, I am a very high-level paladin.</i>	Pero aquí soy un paladín de alto nivel.
GUILLERMO	<i>I'm not a killer. I find people who are easy... to... kill.</i>	No soy un asesino. Solo busco a gente fácil de matar.
JENNA	<i>Is that a 14th century battle-ax?</i>	¿Es una hacha de guerra del siglo XIV?
JONATHAN	<i>Oh, it's so exciting.</i>	Jo, qué pasada.
JENNA	<i>Uh, will we be able to touch the swords?</i>	¿Y podremos tocar las espadas?
GUILLERMO	<i>Oh, you'll touch the swords.</i>	Claro que las tocaréis.
	EXT. LANE - NIGHT	EXTERIOR CAMINO DE NOCHE

NADJA	<i>We moved here from Europe about 200 years ago because there was a lot of prejudice against vampires at that time.</i>	Nos mudamos desde Europa hace 200 años porque en aquella época había mucha intolerancia hacia los vampiros.
	<i>[Era-appropriate illustration of people with flaming torches. And a brief flash of a decapitated vampire head on a pike]</i>	[Vemos ilustraciones de época de gente con antorchas y unas imágenes de cabezas de vampiro empaladas]
LASZLO	<i>They didn't like the color of our skin.</i>	Odiaban el color de nuestra piel.
NADJA	<i>Or the fact that we killed and ate people.</i>	Y que matáramos y nos comiéramos a la peña.
LASZLO	<i>Probably more that.</i>	Igual era eso.
	EXT. PARK - NIGHT	EXTERIOR PARQUE NOCHE
LASZLO	<i>We're being very careful not to stand out, which is why we're both dressed down.</i>	Ahora nos esforzamos para no llamar la atención, por eso no nos arreglamos.
	<i>[Nadja and Lazzlo do not blend in. They look like the most intense goth couple you've ever seen. They eye human prey]</i>	[Nadja y Laszlo no encajan. Parecen una pareja de góticos. Buscan alguna presa]
LASZLO	<i>Uh, good evening.</i>	Buenas noches.
MAN IN PARK	<i>Go back to your own country.</i>	Vuelve a tu país.
LASZLO	<i>What the fuck did you just say?</i>	¿Qué cojones acabas de decir?
MAN IN PARK	<i>You heard me, Ghost of Christmas Past bitch.</i>	Ya me has oído, friki de los huevos.
WOMAN IN PARK	<i>Oh, Mike, shut up.</i>	Cariño, déjalo
	<i>[Laszlo walks towards the couple in the park in a menacing attitude]</i>	[Laszlo camina hacia la pareja del parque en actitud amenazante]
LASZLO	<i>Silence to you. We've been here since 1861. At least, our families have. Begone.</i>	Silencio. Llevamos aquí desde 1861. Al menos, nuestras familias. Desaparece.
NADJA	<i>We should just suck their blood, I'm absolutely starving. They're perfect.</i>	¿No podemos sorberles la sangre? Tengo hambre. Son perfectos.
LASZLO	<i>No, I'm furious. He just insulted me, I'm in fifth gear. We should kill them.</i>	No, estoy furioso. Me ha insultado. Estoy que hecho humo. Deberíamos matarlos.
NADJA	<i>Yes, that's what I'm saying. We should suck their blood.</i>	Sí, eso digo. Y chuparles la sangre.
LASZLO	<i>Yes. Now?</i>	Sí. ¿Ya?
NADJA	<i>Wait. Wait, darling.</i>	Espera. Espera.
LASZLO	<i>Now?</i>	¿Ya?
NADJA	<i>Now!</i>	¡Ya!
	<i>[The couple walk in the park. Lazzlo and Nadja are now magically in front of them. The couple pause... turn the other way, the camera follows them. Out of nowhere Nadja and Lazzlo now magically block them from the other direction]</i>	[La pareja camina por el parque. Lazzlo y Nadja aparecen frente a ellos. La pareja se detiene... se giran, y la cámara los sigue. De la nada, Laszlo y Nadja los bloquean desde la otra dirección]
MAN IN PARK	<i>What?</i>	¿Qué?
WOMAN IN PARK	<i>Mike? Where the fuck are you?</i>	¿Mike? ¿Dónde coño estás?

	<i>[Nadja and Lazslo fly at them and pull the man into the air. Geysers of blood, horrific screams, and the crunch of chopped cartilage. Then silence. The woman stands there covered in blood]</i>	[Nadja y Lazslo vuelan hacia ellos y se elevan en el aire con el hombre en brazos. Aparecen chorros de sangre y se escuchan gritos y crujido de huesos. Después silencio. La mujer sigue ahí, cubierta de sangre]
WOMAN IN PARK	What the fuck?	¡No me jodas!
LASZLO	<i>Yum, yum, yum. He was delicious. Now, listen, I don't know about you, but I'm very much in the mood for some sexual intercourse.</i>	Ñam, ñam, ñam. Estaba riquísimo. No sé a ti, pero a mí me apetece tener relaciones sexuales.
NADJA	<i>Darling. Right next to the public toilet?</i>	Pero cariño, ¿al lado del baño público?
LASZLO	<i>Yes. But why don't I get home, get cleaned up, then we can carry on with our love-making.</i>	Sí. Mejor me voy a casa, me limpio, y después hacemos el amor.
NADJA	<i>Um, I'm going to walk home.</i>	Me voy dando un paseo.
LASZLO	<i>Why the hell would you do that? Why would you walk home? When you could turn into a bat? BAT!</i>	¿Qué chorrada es esta? ¿Irte a casa andando cuando puedes convertirte en murciélago? ¡Murciélago!
	<i>[Lazslo turns into a bat, flies, crashes into a pole, corrects himself and successfully flies away]</i>	[Lazslo se convierte en vampiro con un chasquido, se va volando, y se choca contra una farola. Corrige su rumbo y se va volando]
	INT. STATIONERY STORE - NIGHT	INTERIOR TIENDA DE CONVENIENCIA DE NOCHE
	<i>[Nandor is walking in the stationery store with a long cape and a basket in his arm]</i>	[Nandor pasea por la tienda de conveniencia. Llega una capa larga y una cesta colgando del brazo]
NANDOR	<i>I would like some of that, uh, colorful dust that sparkles.</i>	Quiero polvo de colores de ese que brilla.
GUILLERMO	Glitter?	¿Purpurina?
NANDOR	<i>Yes. Get me some glitter.</i>	Sí. Tráeme purpurina.
GUILLERMO	<i>Whatever for, Master?</i>	¿Y para qué, amo?
NANDOR	<i>Oh, I want to do something special for the Immortal One's arrival. I'm going to sprinkle it on my face and on my body. Like Twilight.</i>	Quiero hacer algo especial para la llegada de El Inmortal. Me la voy a extender por la cara y el cuerpo, como en "Crepúsculo".
	<i>[Nandor is examining a roll of black crepe paper from the shelf -- fascinated -- having never seen such a thing before]</i>	[Nandor examina un rollo de papel maché negro de la estantería, fascinado, ya que nunca ha visto nada igual]
NANDOR	<i>So deliciously macabre. Creepy paper.</i>	<i>Es deliciosamente macabro. Papel "pelocho".</i>
GUILLERMO	<i>It's crepe paper.</i>	Es papel pinocho.
NANDOR	<i>Creepy paper.</i>	Papel "tocho".
GUILLERMO	<i>It's crepe paper, Master.</i>	Es papel pinocho, amo.
NANDOR	<i>Creepy... Oh, multipack.</i>	"Tocho"...Oh, paquete familiar.
	<i>[Guillermo peruses the store. He sees something. He approaches]</i>	[Guillermo busca algo por la tienda. Ve algo y se acerca]
GUILLERMO	<i>Master, this is pretty "macabre."</i>	Amo esto es muy macabro.

	<i>[Guillermo holds up one of those cardboard skeleton decorations one uses for kids' birthday parties. Nandor sighs wearily then waves his hand -- and the cardboard skeleton cutout bursts into flames in Guillermo's hands. Guillermo drops it and stamps it out]</i>	<i>[Guillermo sostiene uno de esos esqueletos de cartón que se usa en las fiestas infantiles. Nandor lo mira, hace un gesto con la mano y el cartón prende y se deshace en cenizas en las manos de Guillermo. Este lo suelta y se aparta]</i>
	INT. INTERVIEW WITH NANDOR	INTERIOR ENTREVISTA A NANDOR
NANDOR	<i>Guillermo is my familiar, but sometimes he's a little too familiar, you know what I mean? I mean, he's always just there.</i>	<i>Guillermo es mi familiar. Pero a veces se pasa de familiar, ¿me entiendes?. Vamos, que siempre está ahí.</i>
	INT. MANSION - NIGHT	INTERIOR MANSIÓN DE NOCHE
	<i>[Guillermo is walking around with Nandor in the mansion, fixing things]</i>	<i>[Guillermo se pasea con Nandor por la mansión, haciendo arreglos]</i>
GUILLERMO	<i>I think it's good, Master.</i>	<i>Creo que así está bien amo.</i>
NANDOR (O.C)	<i>I mean, he works really hard, he's just not great at it.</i>	<i>A ver, trabaja mucho. Pero no se le da muy bien.</i>
	<i>[Guillermo is trying to help Nandor whose cape is stuck in the door]</i>	<i>[Guillermo ayuda a Nandor a desenganchar la capa de la puerta]</i>
NANDOR	<i>Guillermo, my cape is stuck.</i>	<i>Guillermo, se me ha enganchado la capa.</i>
	INT. INTERVIEW WITH NANDOR	INTERIOR ENTREVISTA A NANDOR
NANDOR	<i>I don't like saying this kind of thing in front of him, of course.</i>	<i>No me gusta decir estas cosas delante de él.</i>
	<i>[WIDEN TO REVEAL: Guillermo is actually standing right next to Nandor]</i>	<i>[Se abre el plano: Guillermo está al lado de Nandor, en la misma habitación]</i>
NANDOR	<i>Sorry, Guillermo. I don't like saying this kind of thing in front of you.</i>	<i>Lo siento, Guillermo. No me gusta decir estas cosas delante de ti.</i>
GUILLERMO	<i>That's okay, Master.</i>	<i>Tranquilo, amo.</i>
	INT. STATIONERY STORE - NIGHT	INTERIOR TIENDA DE CONVENIENCIA DE NOCHE
	<i>[AT THE CASH REGISTER]</i>	<i>[EN LA CAJA REGISTRADORA]</i>
STORE OWNER	<i>Lot of glitter. Cash or card?</i>	<i>Cuánta purpurina.¿Efectivo o tarjeta?</i>
GUILLERMO	<i>Credit.</i>	<i>Tarjeta.</i>
NANDOR	<i>You cannot pay with that.</i>	<i>No puedes pagar con eso.</i>
	<i>[Nandor throws a coin at the store owner]</i>	<i>[Nandor lanza una moneda al empleado de caja]</i>
GUILLERMO	<i>I'm so sorry.</i>	<i>Lo siento mucho.</i>
STORE OWNER	<i>Did you just throw a coin at me?</i>	<i>¿Me ha tirado una moneda?</i>
NANDOR	<i>Yes.</i>	<i>Sí.</i>
STORE OWNER	<i>Sir, you can't be throwing ancient coins at me.</i>	<i>Señor, no puede tirarme monedas antiguas.</i>
GUILLERMO	<i>Just... Credit card's fine.</i>	<i>Tú cobra con la tarjeta.</i>
NANDOR	<i>Guillermo, stab this man.</i>	<i>Guillermo, acaba con este hombre.</i>
GUILLERMO	<i>He's joking.</i>	<i>Está de broma.</i>
NANDOR	<i>Stab him.</i>	<i>Apuñálalo.</i>

GUILLERMO	Ahhh...	Ahh...
STORE OWNER	Thank you.	Gracias.
GUILLERMO	I tried, and... Thank you so much.	Lo he intentado. Muchas gracias.
NANDOR	You kind of disobeyed me just now. And I'm noting it.	Me has desobedecido y lo tendré en cuenta.
	EXT. PARK - NIGHT	EXTERIOR PARQUE DE NOCHE
	[Nadja peers at A MAN sitting on a bench reading from his phone]	[Nadja observa un hombre sentado en un banco, que mira el teléfono]
NADJA	Recently I have been seeing another man.	Últimamente he estado viendo a otro hombre.
	[THE MAN gets up and walks away. Nadja glides silently behind him]	[El hombre se levanta y se aleja. Nadja se desliza tras él en silencio]
NADJA	He doesn't see me, though, because I sneak behind him.	Aunque él no me ve a mí. Porque lo sigo a escondidas.
	EXT./INT. APARTMENT BUILDING - NIGHT	EXTERIOR APARTAMENTO DE NOCHE
	[We see from a long lens Nadja floating outside of the window of the Man from the park. The Man is masturbating in his bed. He turns his light off]	[Vemos de lejos a Nadja, escalando un edificio y flotando detrás de la ventana del hombre del parque. El hombre se masturba en la cama. Apaga la luz]
NADJA	I watch him in the night, in secret.	Lo observo por la noche, en secreto.
	[Nadja holds up a 1940s flash bulb camera and takes a photo with the bright flash. Suddenly the lamp turns on... the Man runs to the window holding his pants up. No one is there. The Man looks through his now open window]	[Nadja toma una foto con una cámara de 1940, con un flash muy brillante. De repente se enciende la luz... el hombre corre hacia la ventana mientras se aguanta los pantalones. No hay nadie. El hombre mira a través de la ventana abierta]
	INT. INTERVIEW WITH NADJA	INTERIOR ENTREVISTA A NADJA
NADJA	I was in a very passionate love affair with a human man called Gregor. He was a knight. He got decapitated in battle. I don't think I ever really got over Gregor. Even when I met Laszlo.	En el Viejo Continente, hace siglos, tuve una tórrida aventura con un humano llamado Gregor. Era caballero. Lo decapitaron en combate. Creo que nunca llegué a superar lo de Gregor, ni cuando conocí a Laszlo.
	[Laszlo floats past the doorway, struggling with a boot. An older woman (Laszlo and Nadja's silent familiar JUNE) follows him patiently, trying to help]	[Aparece Laszlo flotando por el umbral de la puerta, buscando una bota. Una mujer mayor (la familiar silenciosa de Nadja y Laszlo) lo sigue, con paciencia e intenta ayudar]
LASZLO	June, I've lost my boot. June? Come on, June.	June. He perdido la bota. ¿June? Vamos June, espabila.
	[Nadja waits to make sure Laszlo is gone]	[Nadja espera a que ya no estén]
NADJA	The man I saw last night, I think it is him. I think it is my reincarnated ex-boyfriend Gregor, with his head.	El hombre que vi anoche, creo que es él. Creo que es la reencarnación de mi exnovio, Gregor. Con cabeza.

	<i>[We are now closer on the face of the painting. This is crossfaded with the photo Nadja took of the man caught masturbating. It's the same face with the exact same expression. Back to Nadja looking concerned]</i>	[Estamos ahora cerca de la cara de un cuadro. Esta imagen se intercala con la foto que tomó Nadja del hombre masturbándose. Es la misma cara, con la misma expresión. Volvemos a Nadja, que parece preocupada]
LASZLO	Put it on, June.	Pónmela, June.
NADJA	Shut up, Laszlo!	¡Cállate, Laszlo!
LASZLO	Yes, there we are. Boot on.	Si, eso es. Bota puesta.
	INT. MANSION - WESTERN WING - NIGHT	INTERIOR MANSIÓN ALA OESTE DE NOCHE
	<i>[Nandor is leading Nadja and Laszlo through a dark, dusty staircase]</i>	[Nandor acompaña a Nadja y Laszlo por unas escaleras oscuras]
NANDOR	Okay, it's just down here somewhere.	A ver, tiene que estar por aquí a bajo.
NADJA	Why haven't I been to this part of the house before? It's so lovely.	¿Por qué no había estado en esta zona de la casa? Es preciosa.
LASZLO	No one has for 80 years.	No, nadie ha venido aquí en ochenta años.
NADJA	Gorgeous!	¡Qué maravilla!
LASZLO	What are we doing down here?	¿Qué hacemos aquí abajo?
NANDOR	There is a chamber, okay? It's going to be perfect for the bloodfeast. If we have the ceremony in here, then you-know-who won't even need to know.	Hay una cámara, ¿vale? Será perfecta para el festín de sangre. Si hacemos la ceremonia aquí ya sabéis quien ni se enterará.
	<i>[Nandor opens an old door]</i>	[Nandor abre una puerta muy vieja]
NANDOR	I mean Colin.	Me refiero a Colin. ¿Colin?
	INT. BEDROOM - NIGHT	INTERIOR HABITACIÓN DE NOCHE
	<i>[It is a normal, brightly lit bedroom. Colin's in there]</i>	[Se ve una habitación normal, muy iluminada. Colin está ahí]
NANDOR	Colin, what are you doing in here?	¿Qué estás haciendo aquí abajo?
COLIN ROBINSON	This is my bedroom. I'm resting.	Es mi habitación. Estoy descansando.
	<i>[Nandor shuts the door and they leave]</i>	[Nandor cierra la puerta y se van]
LASZLO	You idiot.	Idiota.
NANDOR	I didn't know he was gonna be in there.	No sabía que iba a estar ahí.
LASZLO	Why didn't you check?	¿Por qué no lo comprobaste?
NANDOR	It's fine, we're gonna have the ceremony in the attic.	Qué... No pasa nada. Haremos la ceremonia en el desván.
LASZLO	We can't, the StairMaster's in there.	¡No podemos! Allí está el aparato de gimnasia.
NANDOR	Well, we're going to move the StairMaster.	Pues a la mierda el aparato de gimnasia.
	EXT. DOCKS - DAWN	EXTERIOR PUERTO EN EL ANOCHECER
	<i>[A large wooden crate is off-loading from a ship]</i>	[Se ve el descargo de una gran caja de madera de un barco]
NANDOR	Is it definitely this boat? There he is.	¿Seguro que es ese barco? Ahí está.

NADJA	<i>I knew he'd have a big box.</i>	Sabía que traería una caja grande.
LASZLO	<i>June, you need to go and fetch him.</i>	June, tienes que ir a buscarlo.
WHARFINGER	<i>Sir, I just need someone to sign for it.</i>	Necesito que me firme alguien.
NADJA	<i>Where is the pen?</i>	¿Dónde está el boli?
WHARFINGER	<i>So, the tablet is the paper. Your finger is the pen.</i>	La tableta es el papel. Su dedo es el boli.
	<i>[Nandor tries to sign on the tablet, but nothing happens, as he is dead]</i>	[Nandor intenta firmar en la tableta, pero no ocurre nada, ya que está muerto]
WHARFINGER	<i>Okay, that's weird.</i>	Vaya, qué raro. No se ha marcado.
WHARFINGER	<i>Okay, that's nothing. Both of you, for some reason, aren't registering here. You got long nails maybe or something?</i>	Por algún motivo la máquina no les lee. ¿Llevan las uñas largas o algo?
NANDOR	<i>Would you like a go, Laszlo?</i>	¿Quieres probar, Laszlo?
LASZLO	<i>Do you have a quill?</i>	¿Tiene una pluma?
WHARFINGER	<i>No, it's all digital.</i>	No, todo es digital.
LASZLO	<i>Then I'm not signing that.</i>	No, paso de firmar.
NANDOR	<i>Guillermo, give me your hand.</i>	Guillermo, dame la mano.
WHARFINGER	<i>Okay!</i>	¡Muy bien!
	INT. MANSION. BASEMENT - NIGHT	INTERIOR MANSIÓN SÓTANO DE NOCHE
	<i>[As The Baron's Familiar looks on, Guillermo uses a crowbar to pry open the wooden crate, revealing a beautiful, ancient coffin with intricate carvings on it]</i>	[Guillermo usa una palanca para abrir la caja de madera, bajo la atenta mirada de la familiar del barón. Aparece un ataúd gravado muy antiguo pero precioso]
GUILLERMO	<i>I think the baron might be here to see me become a vampire. That would be really cool. I'm ready.</i>	Creo que el barón ha venido a ver cómo me vuelvo vampiro. Molaría muchísimo.
	EXT. APARTMENT BUILDING - DUSK	EXTERIOR APARTAMENTO - NOCHE
	<i>[We see a man exiting an apartment building and Nadja stands hidden in the shadows. Every part of her body is covered, protectively, including a black hat with a dark veil]</i>	[Vemos un hombre saliendo de su apartamento y Nadja se esconde en la sombra. Su cuerpo está cubierto de negro, incluso lleva un sombrero negro con un velo]
NADJA	<i>I should be preparing for the bloodfeast, but I can't seem to stay away from new Gregor.</i>	Tendía que estar preparándome para el banquete de sangre. Pero no soy capaz de alejarme del nuevo Gregor.
	<i>[The Man leaves his building. As he passes...]</i>	[El hombre se aleja del edificio. Al pasar...]
NADJA	<i>Man. Human man. Man!</i>	Un hombre. Un humano. ¡Un hombre!
MAN	<i>S-Sorry, what did you say?</i>	Perdona, ¿cómo dices?
NADJA	<i>Gregor, it is you.</i>	Gregor, eres tú.
MAN	<i>Oh, my name is Jeff.</i>	Me... me llamo Jeff.
NADJA	<i>Jeff?</i>	¿Jeff?
JEFF	<i>J-Jeff Suckler.</i>	Sí, Jeff Suckland.

NADJA	<i>My sweet Greg... Jeff S... Really... J-Jeff Suckler?</i>	Mi querido Greg. Jeff... ¿en serio? ¿Jeff Suckland?
JEFF	Yeah.	Si.
NADJA	Ew.	Ew.
	INT. MANSION - NIGHT	INTERIOR MANSIÓN DE NOCHE
	<i>[Laszlo is playing the organ]</i>	<i>[Laszlo está tocando el órgano]</i>
LASZLO	<i>I call that "Nadja's Theme."</i>	La llamo "la canción de Nadja".
	EXT./INT. FRONT FOYER OF THE MANSION - NIGHT	EXTERIOR/ INTERIOR MANSIÓN ENTRADA DE NOCHE
NANDOR	<i>Guillermo, are the virgins arriving soon?</i>	Guillermo, ¿tardarán mucho los seres virginales?
GUILLERMO	<i>They should be any minute now, Master. Fingers crossed.</i>	Tienen que estar al llegar, amo. Crucemos los dedos.
NANDOR	<i>[Hissing]</i>	<i>[Sisea]</i>
GUILLERMO	Sorry.	Perdón.
NANDOR	<i>Don't do that.</i>	No hagas eso.
	<i>[The doorbell rings]</i>	<i>[Suena el timbre]</i>
LASZLO	Ah. Dinner is served.	Ah, la cena está servida.
	<i>[Guillermo opens the door and welcomes in Jenna and Jonathan from the LARP group]</i>	<i>[Guillermo abre la puerta y le da la bienvenida a Jenna y Jonathan del grupo de juegos de rol]</i>
GUILLERMO	<i>Hello. So glad you could make it. Please come in, quickly. Everyone, this is Jenna and Jonathan.</i>	Hola, qué bien que hayáis venido. Pasad, deprisa.
LASZLO	<i>Yum, yum, yum, yum, yum, yum, yum...</i>	Ñam. Ñam. Ñam.
GUILLERMO	<i>Everyone, this is Jenna and Jonathan.</i>	Chicos, estos son Jenna y Jonathan
JONATHAN	Hi.	Hola.
JENNA	Hi.	Hola.
LASZLO	<i>Are you virgins?</i>	¿Sois vírgenes?
JONATHAN	<i>I don't see how that's relevant.</i>	No sé qué importancia tiene eso.
JENNA	<i>I'm actually in a relationship online, but we've yet to meet IRL.</i>	Yo tengo una relación por internet pero nos falta conocernos en persona.
NANDOR	<i>Well done, Guillermo.</i>	Muy bien, Guillermo.
LASZLO	Yeah.	Si.
JONATHAN	<i>All right, okay, let's do it.</i>	Pues nada, vamos allá.
	INT. MANSION BASEMENT HALLWAY - NIGHT	INTERIOR MANSIÓN SÓTANO DE NOCHE
	<i>[Guillermo is leading Jenna and Jonathan down a basement hallway]</i>	<i>[Guillermo conduce a Jenna y Jonathan por el pasillo del sótano]</i>
JENNA	<i>Are they a vampire LARP group?</i>	¿Son jugadores de rol vampiros?

GUILLERMO	<i>Yeah, well, why don't we wait in here? The party's gonna start in a few minutes, so we can just hang out, and I'll come get you when...</i>	Sí. ¿Por qué no esperamos aquí? La fiesta empezará enseguida, así que quedaos por aquí, y vengo a buscaros cuando...
	<i>[Guillermo opens a door. There's people moaning and dragging around the floor]</i>	<i>[Guillermo abre una puerta. Hay gente gimiendo y arrastrándose por el suelo]</i>
GUILLERMO	<i>No. No, no, no, no! No, no, no, no.</i>	¡No, no, no! ¡No, no, no! ¡No, no, no, no!
	<i>[Guillermo closes the door]</i>	<i>[Guillermo cierra la puerta de golpe]</i>
GUILLERMO	<i>We take our LARPing very seriously. And that was just an example. I wanted you to see that.</i>	Nos tomamos el rol muy en serio y esto ha sido un ejemplo. Quería que lo vierais.
JENNA	<i>I'm inspired.</i>	Estoy super motivada.
	EXT. PARK - NIGHT	EXTERIOR PARQUE DE NOCHE
	<i>Jeff walks along and Nadja glides along beside him.</i>	Jeff y Nadja pasean uno al lado del otro.
NADJA	<i>So, are you a knight?</i>	Y, ¿eres nocturno?
JEFF	<i>Yeah, I'm... Well, no, uh, sorry. I thought you were gonna say "night watchman." I'm a night watchman</i>	Si. Soy... bueno, no, lo siento. Creí que ibas a decir vigilante nocturno. Soy vigilante nocturno.
NADJA	<i>Mmm. Protector of the people.</i>	Mmmm. Protector de la gente.
JEFF	<i>Oh, no, not-not really.</i>	Qué va. Tampoco te creas.
	<i>[Nadja laughs like Jeff is a hilarious]</i>	<i>[Nadja se ríe exageradamente como si Jeff fuese muy divertido]</i>
NADJA	<i>Oh, my sweet Gregor-Jeff, I forgot how much of a fantastic raconteur you were.</i>	Ay, mi dulce Gregor Jeff. Se me olvidaba lo provocador que eres.
JEFF	<i>Oh, yeah, yeah.</i>	Ah, sí, sí.
NADJA	<i>Ooh, do you remember that first time that we made love, and it was so passionate that I accidentally cut off your head?</i>	¿Te acuerdas de la primera vez que hicimos el amor y le pusimos tanta pasión que te corté la cabeza sin querer?
JEFF	<i>No. What?</i>	No, ¿qué?
NADJA	<i>Mm! But then I kept going, squeezing until my needs were met. Hmm. We should do that again. But I mustn't. But I want to. But you can't. But I have been married for such a long time.</i>	Mm! Pero yo seguí apretando hasta quedar satisfecha. Deberíamos repetirlo. Pero no debo. Aunque quiero. Pero no puedes. ¡Qué coño! Llevo mucho tiempo casada.
JEFF	<i>Oh.</i>	Oh.
NADJA	<i>I must go.</i>	Tengo que irme.
JEFF	<i>Okay. Let me just get your number before you go... so we can... I can...we can do that again.</i>	Vale. Dame tu teléfono antes de irte por si podemos quedar otro día.
	<i>[She's gone]</i>	<i>[Nadja se ha ido]</i>
	INT. MANSION BASEMENT - NIGHT	INTERIOR MANSIÓN SÓTANO DE NOCHE
	<i>[Nadja enters flying into the room as a bat. Guillermo is hanging a poster that reads "Welcome Baron"]</i>	<i>[Nadja entra volando en forma de murciélago. Guillermo está colgando una pancarta donde se lee "Bienvenido, barón"]</i>

LASZLO	<i>You're late.</i>	Llegas tarde.
NANDOR	<i>Throw it. That's it. Okay, Guillermo.</i>	Tíralo. Eso es. A ver, Guillermo.
	<i>[Guillermo has propped The Baron's coffin up at against the wall, but it's still sealed shut. The Baron's Familiar stands at attention just behind the Baron's coffin]</i>	[Guillermo ha preparado el ataúd del barón vertical contra la pared, pero está todavía cerrado. La familiar del barón espera con atención al lado del ataúd.]
NANDOR	<i>We three... not counting Guillermo... or June... or you... are gathered here in accordance with the ancient...</i>	Los tres... sin contar a Guillermo, ni a June, ni a ti. Nos hemos reunido aquí según el antiguo...
LASZLO	<i>Get on with it.</i>	¡Abrevia!
NADJA	<i>Get on with it.</i>	¡Abrevia!
NANDOR	<i>Guys. In bearings with the ordinance of the nine generations that have surpassed us before this historic and memorable moment. Guillermo, open the casket of Baron Afanas.</i>	Chicos. En cumplimiento de la ley de las nueve generaciones que preceden este momento histórico y memorable. Guillermo, abre el ataúd del barón Arfanás.
	<i>[But before Nandor can finish speaking, The Baron's casket slowly opens with the sound of heavy wood or stone creaking]</i>	[Pero antes que Nandor acabe su discurso, el ataúd del barón se abre lentamente con un crujido de madera y piedra]
NANDOR	<i>Oh, it opens all by itself. It's so cool.</i>	Oh, la leche. ¡Se abre solo, cómo mola!
	<i>[A truly scary vampire. Long fangs, drawn face, wispy hair, pale skin. The baron turns to June and jumps right to her neck]</i>	[Aparece un vampiro de aspecto temible, con colmillos largos, cara hundida, pelo ralo y piel pálida. El barón se acerca a June y le salta a la yugular]
LASZLO	<i>Whoa. Whoa, whoa, whoa... I say, old chap, that's our familiar. Good god.</i>	Oye, oye, oye... oye córtate, vejete, que es nuestro familiar. No me jodas.
NANDOR	<i>Guillermo, did you see? He ate the familiar. That's scary.</i>	Guillermo, ¿has visto? Se ha zampado al familiar. ¡Qué miedo!
BARON	<i>Ne la materia che mai non dorme re de le forme. I have risen again. Hello Nadja.</i>	<i>Ne la materia che mai non dorme re de le forme. Me he levantado. ¡Otra vez! Hola, Nadja.</i>
NADJA	<i>Hello. He's so hilarious.</i>	Hola. Yo es que me parto con él.
BARON	<i>Laszlo.</i>	Laszlo.
LASZLO	<i>Yes, I seem to remember him having genitals.</i>	Sí. Yo juraría que tenía genitales.
NADJA	<i>No, never. That is why he was such a good lover.</i>	No, nunca, por eso era tan buen amante.
NANDOR	<i>Guillermo, fetch the virgins.</i>	Guillermo, trae ya a los virgenes.
LASZLO	<i>As an advocate of the old ways, can I just apologize for the crepe paper?</i>	Como defensor de lo tradicional, pido perdón por el papel pinocho.
NANDOR	<i>Hey...</i>	Ah...
LASZLO	<i>It should have been human skin, obviously. And I deeply apologize for the StairMaster. It's all his fault.</i>	Tendría que ser piel humana, lógicamente. Y siento en el alma lo del aparato de gimnasia. Todo es culpa suya.

NANDOR	<i>I go through all this effort, I get the creepy paper. I get Guillermo to...</i>	Uno se esfuerza, compra el papel "pelocho" y...
NADJA	<i>It's crepe paper, crepe!</i>	No es "pelocho". Es papel pinocho, ¡pinocho!
BARON	<i>Silence! I come with a proclamation. The old ways... are over.</i>	¡Silencio! Traigo un comunicado. Se acabó lo tradicional.
LASZLO	<i>Which is what I just said.</i>	Que es lo que yo decía.
BARON	<i>The New World, as you call it, is our lifeline to an eternal future. Si...</i>	El Nuevo Mundo, como lo llamáis, es lo que nos conecta con un futuro eterno.
	<i>[The Baron stares directly to the camera, confused]</i>	<i>[El barón mira directamente a la cámara, confundido]</i>
LASZLO	<i>It's a documentary crew. They're cameras.</i>	Es un equipo de grabación, son cámaras.
NANDOR	<i>It's like they're not even here.</i>	Haga como si no estuvieran.
BARON	<i>They are filming me?</i>	¿Me están grabando?
LASZLO	<i>Yes.</i>	Sí.
NANDOR	<i>Just pretend like they're not there. It's kind of a natural piece. You were saying, Baron?</i>	Usted como si no estuvieran. Tiene que parecer natural, ¿decía barón?
BARON	<i>Centuries have passed, and you have not conquered the New World. You hide in the shadows. Bah. You are weak.</i>	Han pasado siglos, y no habéis conquistado el Nuevo Mundo. Os ocultáis en las sombras. Bah, sois débiles.
	<i>[Guillermo rushes in with Jonathan and Jenna]</i>	<i>[Guillermo entra con Jonathan y Jenna]</i>
JONATHAN	<i>Oh, God. Oh...</i>	Ay, mi madre.
NANDOR	<i>Not now, Guillermo.</i>	Ahora no, Guillermo.
GUILLERMO	<i>Go, go, go. Go, go, go.</i>	Vamos, vamos, vamos.
BARON	<i>Oh, by now, you should rule this, this, uh... what is this place again?</i>	A estas alturas deberíais dominar este... ¿Cómo se llama este sitio?
NADJA	<i>Staten Island.</i>	Staten Island.
BARON	<i>This Staten Island. Is this Staten Island the seat of power in the New World?</i>	Este Staten Island. ¿Y la isla esta es la sede del poder del Nuevo Mundo?
NADJA	<i>It is where the boat dropped us off.</i>	Es donde desembarcamos.
LASZLO	<i>Down with the old ways. Up with the New World. I've been saying it for centuries, and he would never listen...</i>	Abajo lo tradicional. Arriba el Nuevo Mundo. Llevamos siglos diciéndolo y el no nos hace ni...
BARON	<i>Shh... Mm. I must slumber. But when I awaken, we will rule this... Staten Island.</i>	Shh... Debo reposar un rato. Pero cuando despierte, ¡conquistaremos Staten Island!
LASZLO	<i>Yes!</i>	¡Sí!
NADJA	<i>Yes.</i>	¡Sí, señor!
NANDOR	<i>Yeah!</i>	¡Sí!
BARON	<i>Nadja?</i>	¿Nadja?
NADJA	<i>Baron.</i>	Baron.
BARON	<i>Laszlo.</i>	Laszlo.
LASZLO	<i>Baron.</i>	Baron.

NANDOR	<i>It's Nandor.</i>	Yo soy Nandor.
	<i>[With a flash of light and smoke, The Baron lies back in his casket, which closes on its own. And then there is silence]</i>	[Con un relámpago y humo, el barón vuelve a su ataúd, que se cierra solo. Luego viene el silencio]
LASZLO	<i>Thank god.</i>	Menos mal.
NANDOR (O.C.)	<i>The Baron is furious with us.</i>	El barón está furioso con nosotros.
NANDOR	<i>It's so dumb that I wore glitter.</i>	Me cago en... Mira que ponerme purpurina.
LASZLO	<i>Let's get rid of this shit.</i>	Quitemos esta mierda
	INT. INTERVIEW WITH NANDOR	INTERIOR ENTREVISTA A NANDOR
NANDOR	<i>If we don't conquer the New World, he's going to kill us. Again.</i>	Si no conquistamos el Nuevo Mundo nos matará. Otra vez.
	INT. INTERVIEW WITH NADJA AND LASZLO	INTERIOR ENTREVISTA A LASZLO Y NADJA
LASZLO	<i>Basically, we're fucked.</i>	Vamos, que estamos bien jodidos.
NADJA	<i>Fucked.</i>	Jodidos.
	INT. MANSION - NIGHT	INTERIOR MANSIÓN DE NOCHE
NANDOR	<i>Well, that was a complete disaster. At least we have the virgins.</i>	Ha sido un completo desastre. Al menos tenemos a los vírgenes.
	<i>[Guillermo opens a door that leads into a bedroom. The two virgins' eyes are glazed as Colin drones on and on]</i>	[Guillermo abre la puerta que dirige a la habitación. Los dos vírgenes están hipnotizados por el discurso de Colin Robinson]
COLIN ROBINSON	<i>... for an economy car.</i>	...el seguro de un coche económico.
NANDOR	<i>Oh, great.</i>	Genial.
GUILLERMO	<i>We're too late.</i>	Llegamos tarde.
NANDOR	<i>Colin Robinson has drained them of all their energy.</i>	Colin Robinson les ha chupado toda la energía.
COLIN ROBINSON	<i>"How are you gonna wash this car?"</i>	También debemos considerar cómo vamos a lavar ese coche.
NANDOR	<i>They have no nutritional value now.</i>	Ya no tienen valor nutritivo.
COLIN ROBINSON	<i>And I know you two said you don't drive, and don't have driver's licenses, but are you gonna do a... a-a different type of car wash, maybe having detailing done? Now, detailing, they go into your car and they get into the nooks and crannies, so... Anyway, you take care, okay?</i>	Ya me habéis dicho que no conducís ni tenéis carné pero, ¿vais a lavar el coche de otra manera, tal vez? ¿Una limpieza a fondo? A fondo quiere decir limpiar todos los recovecos. Pues nada, cuidaos, ¿vale?
	<i>[Colin Robinson exits the room with his eyes glowing, leaving the virgins with no energy behind]</i>	[Colin Robinson se va de la habitación con los ojos brillantes, dejando a los vírgenes atrás, completamente drenados de energía]
	INT. BEDROOM - NIGHT	INTERIOR HABITACIÓN DE NOCHE
NANDOR	<i>You are glum, Guillermo.</i>	Estás mustio, Guillermo.
GUILLERMO	<i>No.</i>	No.

NANDOR	<i>Yes. You think that I've forgotten that tonight is a special occasion for you as well, haven't you? Does not an anniversary deserve a reward recognizing your years of service?</i>	Sí, ¿crees que he olvidado que esta noche también es especial para ti, verdad? ¿Acaso un aniversario no merece una recompensa que reconozca tus años de servicio?
GUILLERMO	<i>I'm ready Master.</i>	Cuando quiera, amo.
NANDOR	<i>Good. Prepare yourself.</i>	Bien. Prepárate.
	<i>[Guillermo closes his eyes and bares his neck]</i>	<i>[Guillermo cierra los ojos y se aparta el cuello de la camisa]</i>
NANDOR	<i>Happy anniversary, Guillermo.</i>	Feliz aniversario, Guillermo.
	<i>[Nandor hands Guillermo a hand-made glitter picture of Guillermo and Nandor. Nandor is proud of it]</i>	<i>[Nandor le entrega a Guillermo un cuadro hecho a mano con purpurina. En él aparecen Guillermo y Nandor]</i>
GUILLERMO	<i>Wow...</i>	Hala.
NANDOR	<i>It's a glitter portrait. It's a portrait made from glitter. Look, it's you. I made you a vampire. And look who's next to you. It's me.</i>	Es un retrato de purpurina. Un retrato hecho con purpurina. Mira, eres tú. Te he hecho vampiro. Y mira quién está a tu lado. Soy yo.
GUILLERMO	<i>Wow...</i>	Anda...
NANDOR	<i>Enjoy it. You can put it in your depressing room. And you deserve it. Two years of service.</i>	Disfrútalo. Puedes ponerlo en tu deprimente habitación. Y te lo mereces. Dos años de servicio.
GUILLERMO	<i>T-Ten. Ten years of service. Ten.</i>	D-Diez. Diez años de servicio. Diez.
NANDOR	<i>Ten years of service? Ok.</i>	¿Diez años de servicio? Qué fuerte.
	<i>[Guillermo helps Nandor into his coffin...]</i>	<i>[Guillermo ayuda a Nandor a entrar en el ataúd]</i>
NANDOR	<i>Night, Guillermo.</i>	Buenas noches, Guillermo.